

Concordia Triglotta

Die symbolischen Bücher der evangelisch-lutherischen Kirche,

deutsch-lateinisch-englisch,

als Denkmal der vierhundertjährigen Jubelfeier der Reformation, anno Domini 1917, herausgegeben auf Beschluß der evangelisch-lutherischen Synode von Missouri, Ohio und andern Staaten.

CONCORDIA TRIGLOTTA

Libri symbolici Ecclesiae Lutheranae

Germanice-Latine-Anglice,

monumenti instar in memoriam Anni Iubilaei MCMXVII quadringentesimi post inchoatam Ecclesiae reformationem communi consilio et mandato Synodi Missouriensis Lutheranae typis vulgata.

TRIGLOT CONCORDIA

The Symbolical Books of the Ev. Lutheran Church,

German-Latin-English,

Published as a Memorial of the Quadricentenary Jubilee of the Reformation anno Domini 1917 by resolution of the Evangelical Lutheran Synod of Missouri, Ohio, and Other States.



ST. LOUIS, MO.

CONCORDIA PUBLISHING HOUSE.

1921.

PREFACE.

Memorialized by the Faculty of Concordia Seminary, St. Louis, Mo., the Evangelical Lutheran Synod of Missouri, Ohio, and Other States, assembled as Fifteenth Delegate Synod from June 20 to 29, 1917, at Milwaukee, Wis., unanimously passed the very appropriate resolution to publish as a Memorial of the Quadri-centennial of the Glorious Reformation a German-Latin-English edition of the *Book of Concord* containing the Symbols of the Evangelical Lutheran Church.

The work on CONCORDIA TRIGLOTTA was begun immediately. Chiefly owing to the economic conditions created by the World War, however, the completion of the large undertaking was delayed much longer than anticipated. And the fact that we are now in a position to write the Preface to the finished book, together with its detailed Indexes and extensive Historical Introductions, we regard and gratefully acknowledge as a special favor of God, whom alone also we credit with whatever merit any one may anywhere justly ascribe to this work, or any part of it.

As for the German and Latin texts embodied in CONCORDIA TRIGLOTTA, the former was compared with the original German edition, published 1580 at Dresden. Obsolete forms as "Gezeugnis," "Oberkeit," "gebeuet," and, as a rule, also such forms as "nimmet," "gehet," "stehet," etc., were replaced with: "Zeugnis," "Obrigkeit," "gebietet," "nimmt," "geht," "steht," etc. The Latin text was revised according to the first authentic Latin edition, published 1584 in Leipzig, and quite a number of misprints still found in Mueller's eleventh edition of 1912 were corrected.

While I, the undersigned, alone am responsible for the Latin and German texts, the English translation of the TRIGLOT is throughout the joint effort of Prof. W. H. T. Dau and myself. It is based on the original German and Latin texts, respectively, and on the existing English translations, chiefly those incorporated in Jacobs's *Book of Concord*.

The Preface to the *Christian Book of Concord*, the *Augsburg Confession*, the *Apology of the Augsburg Confession*, and the treatise *Of the Power and Primacy of the Pope* are translated from the Latin; the *Smalcald Articles*, the two *Catechisms* of Luther, the *Formula of Concord*, and the *Visitation Articles*, from the German. In the *Catalog of Testimonies* the translation of the introduction, the ten theses, and the conclusion are based on the German text, while the passages quoted from "Orthodox Antiquity" are translated from the original Greek and Latin, respectively.

In the running titles of the TRIGLOT the small numbers indicate the pages in the editions of the Symbolical Books of J. T. Mueller and J. G. Walch. The pages of A. Rechenberg's edition are given in brackets in the Latin columns; *e. g.*, on page 100 of the TRIGLOT, "M. 74. 75" indicates the corresponding pages in Mueller; "W. 67—69," the pages in Walch; "R. 49," the page in Rechenberg.

Whatever in the three texts of the TRIGLOT is included in brackets does not belong to the text proper. When reading the longer passages, it may perhaps, in some instances, be advisable simply to skip the brackets in order not to disturb the natural flow of a period.

PREFACE.

In the Latin and German texts brackets with a star contain different textual readings, while all other brackets contain explanations, quotations from authors referred to in the texts, etc. Unless otherwise indicated, citations from Church Fathers, etc., are taken from Mueller's edition of the Symbolical Books, p. 840 ff.

In keeping with the principle otherwise observed in the TRIGLOT, the superscriptions of the first 21 articles of the Latin and German *Augsburg Confession* (with the exception only of Article XX in the German text), furthermore Articles I, II, and IX of the *Apology*, and a number of Bible references should have been put in brackets, because they are additions not found in the original German and Latin editions of 1580 and 1584.

Brackets in the English text contain words, phrases, sentences, or shorter or longer passages from the respective German or Latin text which is not the basis of the translation.

The "Index of Scripture Texts" and the German "Sach- und Namenregister" have been appropriated from Mueller's edition of the Lutheran symbols, while the English "Index of Subjects" is the one found in Jacobs's *Book of Concord*, which, however, is also based on Mueller. The tedious work of changing the page-numbers of these indexes to those of the TRIGLOT was done by Prof. Dau. All three indexes have also been revised and substantially augmented.

The Lutheran Church differs from all other churches in being essentially the Church of the pure Word and unadulterated Sacraments. Not the great number of her adherents, not her organizations, not her charitable and other institutions, not her beautiful customs and liturgical forms, etc., but the precious truths confessed by her symbols in perfect agreement with the Holy Scriptures constitute the true beauty and rich treasures of our Church, as well as the never-failing source of her vitality and power.

Wherever the Lutheran Church ignored her symbols or rejected all or some of them, there she always fell an easy prey to her enemies. But wherever she held fast to her God-given crown, esteemed and studied her confessions, and actually made them a norm and standard of her entire life and practise, there the Lutheran Church flourished and confounded all her enemies.

Accordingly, if Lutherans truly love their Church, and desire and seek her welfare, they must be faithful to her confessions and constantly be on their guard lest any one rob her of her treasure. To strengthen this loyalty and to further and facilitate the study of our "Golden Concordia," — such is the object also of this Jubilee Edition — the TRIGLOT CONCORDIA.

May God be pleased, as in the past, so also in the future, to bless our Church, and graciously keep her in the true and only saving Christian faith as set forth and confessed in the Lutheran symbols, whose paramount object is to maintain the gem of Luther's Reformation, the blessed doctrine of salvation by grace only, which most wonderfully magnifies the great glory of our God, and alone is able to impart solid comfort to poor sinners.

F. BENTE,

Concordia Seminary, St. Louis, Mo.

July 4, 1921.

TABLE OF CONTENTS.

	PAGE
Preface to the Christian Book of Concord	6—27
The Three Universal or Ecumenical Creeds	29—35
The Augsburg Confession	37—95
Apology of the Augsburg Confession	97—451
The Smalcald Articles	453—502
Of the Power and Primacy of the Pope	502—529
The Small Catechism of Dr. Martin Luther	530—563
The Large Catechism of Dr. Martin Luther	565—773
Epitome of the Formula of Concord	775—843
Thorough Declaration of the Formula of Concord	845—1103
Catalog of Testimonies	1105—1149
Visitation Articles	1150—1157
Index of Scripture Texts	1158—1162
Sach- und Namenregister	1163—1245
Index of Subjects	1246—1285

CONCORDIA.

יהוה

Christliches wiederholtes einmütiges Bekenntnis

nachbenannter Kurfürsten, Fürsten und Stände
Augsburgischer Konfession und derselben zu Ende des Buchs
unterschiedener Theologen

Lehre und Glaubens.

Mit angehefteter, in Gottes Wort als der einzigen Richtschnur

wohlgegründeter Erklärung etlicher Artikel,

bei welchen nach D. Martin Luthers seligem Absterben
Disputation und Streit vorgefallen.

Auszueinhelliger Vergleichung und Befehl obgedachter Kurfürsten, Fürsten und
Stände derselben Landen, Kirchen, Schulen und Nachkommen

zum Unterrichts und Warnung

in Druck verfertigt.

Mit Kurf. S. [achsen] zu Sachsen Befreiung. Dresden MDLXXX.

CONCORDIA.

Pia et unanimi consensu

repetita

CONFESSIO FIDEI ET DOCTRINAE

Electorum, Principum et Ordinum Imperii atque eorundem
Theologorum, qui Augustanam Confessionem amplectuntur.

Cui ex Sacra Scriptura,

unica illa veritatis norma et regula,

QUORUNDAM ARTICULORUM,

qui post Doctoris Martini Lutheri felicem ex hac vita
exitum in controversiam venerunt,

SOLIDA

accessit

DECLARATIO.

Communi consilio et mandato eorundem Electorum, Principum ac
Ordinum Imperii et erudiendis et monendis Subditis,
Ecclesiis et Scholis suis,

AD MEMORIAM POSTERITATIS

denuo typis vulgata.

CONCORDIA.

The Pious Confession of Faith and Doctrine,

Reiterated by Unanimous Consent of the Electors, Princes,
and Estates of the Empire, and of Their Theologians,
who Embrace the Augsburg Confession.

Whereunto there has been added from Holy Scripture,
that Only Norm and Rule of Doctrine,

A Thorough Explanation of Certain Articles,

which after Dr. Martin Luther's happy departure from
this life were being controverted.

Published by the joint resolution and order of the said Electors, Princes,
and Estates of the Empire for the Instruction and Admonition
of their Subjects, Churches, and Schools,

as a

MEMORIAL TO POSTERITY.

Issued for the second time at Leipzig, 1584. With the gracious privilege
of the Elector of Saxony.

Vorrede

zu dem

Christlichen Konkordienbuch.

PRAEFATIO

Electorum, Principum et Ordinum

Imperii

Augustanae Confessionis Addictorum.

PREFACE

to the

Christian Book of Concord.

Allen und jeden, denen dieses unser Schreiben zu lesen vorkommt, entbieten wir, die hernach benannten der Augsburgerischen Konfession zugehörigen Kurfürsten, Fürsten und Stände im heiligen Reich deutscher Nation, nach Erforderung eines jeden Standes und Würden, unsere gebührenden Dienste, Freundschaft, gnädigen Gruß und geneigten Willen, auch untertänigste, untertänige und willige Dienste und hiemit zu wissen:

Nachdem Gott der Allmächtige zu diesen letzten Zeiten der vergänglichsten Welt aus unermeßlicher Liebe, Gnade und Barmherzigkeit dem menschlichen Geschlecht das Licht seines heiligen Evangelii und alleinseligmachenden Wortes aus der abergläubigen päpstlichen Finsternis deutscher Nation, unserm geliebten Vaterland, rein, lauter und unberührt erscheinen und vorleuchten lassen und darauf aus göttlicher, prophetischer, apostolischer Schrift ein kurz Bekenntnis zusammengefaßt, so auf dem Reichstag zu Augsburg Anno 1530 weiland Kaiser Carolo dem Fünften, hochwürdigster Gedächtnis, von unsern gottseligen und christlichen Vorfahren in deutscher und lateinischer Sprache übergeben, vor allen Ständen des Reichs dargetan und öffentlich durch die ganze Christenheit in der weiten Welt ausgebreitet worden und erschollen ist:

Als [so] haben sich folgender zu solchem Bekenntnis viele Kirchen und Schulen als dieser Zeit zum Symbolo ihres Glaubens in den vornehmsten freitigen Artikeln wider das Papsttum und allerlei Kotten bekant und darauf in christlichem, einmütigem Verstand und ohne einigen Streit und Zweifel sich gezogen, berufen und die darin begriffene und in göttlicher Schrift wohlgegründete, auch in den bewährten alten Symbola kurz verfaßte Lehre für den einigen alten und von der allgemeinen rechtlehrenden Kirche Christi geglaubten, wider viele Ketzereien und Irrtümer erstrittenen und wiederholten Konsens erkannt, fest und beständig gehalten.

Was aber bald auf den christlichen Abschied des hocherleuchteten und gottseligen Mannes D. Martin Luthers in unserm geliebten Vaterland deutscher Nation für ganz gefährliche Lüfte und beschwerliche Unruhen erfolgt, und wie bei solchem sorglichen Zustand und Zerrüttung des wohlgefaßten Regiments der Feind des menschlichen Geschlechts sich bemüht, seinen Samen, falsche Lehre und Uneinigkeit, auszusprengen, in Kirchen und Schulen schädliche und ärgerliche Spaltung zu erregen, damit die reine Lehre Gottes Wortes zu verfälschen, das Band der christlichen Liebe und Einmütigkeit zu trennen und den Lauf des heiligen Evangelii hiedurch merklich zu verhindern und aufzuhalten, und welcher Gestalt daher die Widersacher der göttlichen Wahrheit Ursache genommen, uns und unsere Schulen und Kirchen übel auszurufen, ihre Irrtümer zu be-

Omnibus et singulis has nostras lecturis nos, qui iisdem nomina nostra subscripsimus, Augustanae Confessioni addicti Electores, Principes et Sacri Romani Imperii in Germania Ordines pro dignitate et gradu cuiusque nostra studia, amicitiam ac salutem cum officio coniunctam deferimus et nuntiamus:

Ingens Dei Opt. Max. beneficium est, quod postremis temporibus et in hac mundi senecta pro ineffabili amore, clementia ac misericordia sua humano generi lucem evangelii et verbi sui (per quod solum veram salutem accipimus), post tenebras illas papisticarum superstitionum in Germania, carissima patria nostra, puram et sinceram exoriri et prae-lucere voluit. Et eam sane ob causam brevis et succincta confessio ex verbo Dei et sacrosanctis prophetarum et apostolorum scriptis collecta est, quae etiam in Comitibus Augustanis anno 1530 Imperatori Carolo Quinto, excellentis memoriae, a pientissimis maioribus nostris Germanico et Latino idiomate oblata et Ordinibus Imperii proposita, denique publice ad omnes homines christianam doctrinam profitentes adeoque in totum terrarum orbem sparsa ubique percubuit, et in ore et sermone omnium esse coepit.

Hanc deinceps confessionem multae ecclesiae et academiae ut symbolum quoddam horum temporum in praecipuis fidei articulis praesertim controversis illis contra Romanenses et varias corruptelas doctrinae coelestis complexae sunt et defenderunt, et perpetuo consensu ad eam absque omni controversia et dubitatione provocaverunt. Doctrinam etiam in illa comprehensam, quam scirent et solidis Scripturae testimoniis suffultam et a veteribus receptisque symbolis approbatam, unicum et perpetuum illum vere sentientis ecclesiae ac contra multiplices haereses et errores olim defensum, nunc autem repetitum consensum esse, constanter iudicaverunt.

At vero ignotum nemini esse potest, statim posteaquam summa pietate praeditus et praestantissimus heros D. Martinus Lutherus rebus eximeretur humanis, dulcem patriam nostram Germaniam periculosissima tempora et rerum perturbationes gravissimas excepisse. In quibus sane difficultatibus et reipublicae ante florentis optimeque constitutae misera distractione hostis ille mortalium astute laboravit, ut semina falsae doctrinae et dissensiones in ecclesiis et scholis spargeret, dissidia cum offendiculo coniuncta excitaret, atque his suis artibus puritatem doctrinae coelestis corrumperet, vinculum caritatis christianae et pium consensum solveret, sacrosancti evangelii cursum maiorem in modum impediret et retardaret. Notum etiam universis est, qua ratione hostes veritatis coelestis inde occasio-

To the Readers, one and all, of these Writings of ours, we, the Electors, Princes, and Deputies of the Holy Roman Empire in Germany, adherents of the Augsburg Confession, who have subscribed our names to the same, announce and declare, according to the dignity and rank of each one, our devotion, friendship, and greeting, combined with willing service.

It is a remarkable favor of Almighty God that in these last times and in this old age of the world He has willed, according to His unspeakable love, forbearance, and mercy, that after the darkness of papistical superstitions the light of His Gospel and Word, through which alone we receive true salvation, should arise and shine clearly and purely in Germany, our most beloved fatherland. And on this account, indeed, a brief and succinct confession was prepared from the Word of God, and the most holy writings of the Prophets and Apostles, and at the Diet of Augsburg, in the year 1530, was offered, by our most godly ancestors, in the German and Latin languages, to the Emperor Charles V, of excellent memory, and laid before [all] the deputies of the Empire, and finally, being circulated publicly among all men professing Christian doctrine, and thus in the entire world, was diffused everywhere, and began to be current in the mouths and speech of all.

Afterwards many churches and schools embraced and defended this Confession as a symbol of the present time in regard to the chief articles of faith, especially those involved in controversy with the Romanists and various corruptions of the heavenly doctrine [sects], and with perpetual agreement have appealed to it without any controversy and doubt. The doctrine comprised in it, which they knew both to be supported by firm testimonies of Scripture, and to be approved by the ancient and accepted symbols, they have also constantly judged to be the only and perpetual consensus of the truly believing Church, which was formerly defended against manifold heresies and errors, and is now repeated.

But it can be unknown to no one that, immediately after Dr. Martin Luther, that most distinguished hero, endowed with most eminent piety, was removed from human affairs, Germany, our dear fatherland, experienced most perilous times and most severe agitations. In these difficulties, and in the sad distraction of a government before flourishing and well regulated, the enemy of mortals cunningly labored to scatter in the churches and schools the seeds of false doctrine and dissensions, to excite divisions combined with offense, and by these arts of his to corrupt the purity of the heavenly doctrine, to sever the bond of Christian love and godly agreement, and to hinder and retard to a greater

degree the course of the most holy Gospel. It is also known to all in what manner the enemies of the heavenly doctrine seized this opportunity to disparage our churches and

mänteln und die armen verirrtten Gewissen von der Erkenntnis der reinen evangelischen Lehre abzumenden und desto williger unter dem päpstlichen Joch und Zwang, wie auch unter andern wider Gottes Wort streitigen Irrthümern zu halten: solches ist zwar männiglich bewußt, offenbar und unerbörten.

Wiewohl wir nun nichts Lieberes gesehen und von dem Allmächtigen gewünscht und gebeten, denn daß unsere Kirchen und Schulen in der Lehre Gottes Wort, auch lieblicher, christlicher Einigkeit erhalten und wie bei Hebräern D. Luthers nach Anleitung Gottes Wort christlich und wohl angestellt und fortgepflanzt werden möchten: so ist doch gleicher Gestalt wie noch bei der heiligen Apostel Leben in den Kirchen, darinnen sie das reine, lautere Wort Gottes selbst gepflanzt, durch falsche Lehrer verkehrte Lehre eingeschoben worden, also auch über unsere Kirchen und unserer und der undankbaren Welt Unbußfertigkeit und Sünde willen verhängt worden.

Derwegen wir denn uns unsers von Gott befohlenen und tragenden Amts erinnert und nicht unterlassen haben, unsern Fleiß dahin anzuwenden, damit in unsern Landen und Gebieten denselben darin eingeführten und je länger, je mehr einschleichenden falschen, verführerischen Lehren gesteuert, und unsere Untertanen auf rechter Bahn der einmal erkannten und bekannnten göttlichen Wahrheit erhalten und nicht davon abgeführt werden möchten. Inmaßen denn unsere löblichen Vorfahren und zum Teil wir auch derwegen uns zu dem Ende miteinander zu Frankfurt am Main des 1558. Jahres bei der damals vorgestandenen Gelegenheit des gehaltenen Kurfürstentages eines Abschieds und dahin verließen, daß wir in einer gemeinen Versammlung zuhauf gekommen und von etlichen Sachen, die von unsern Widerwärtigen uns und unsern Kirchen und Schulen zum ärgsten gebeitet worden, nothdürftig und freundlich uns unterreden wollten.

Darauf dann folgend unsere seligen Vorfahren und zum Teil wir uns gegen der Raumburg in Thüringen zusammengetan, mehrgebadchte Augsburgerische Konfession, so Kaiser Karl dem Fünften in der großen Reichsversammlung zu Augsburg Anno 1530 überantwortet, an die Hand genommen und solch christlich Bekenntnis, so auf das Zeugnis der unwandelbaren Wahrheit göttliches Wort gegründet, damit künstlichlich auch unsere Nachkommen vor unreiner, falscher und dem Wort Gottes widerwärtiger Lehre, soviel an uns, zu warnen und zu verwahren, abermals einhelliglich unterschrieben und solchergestalt gegen der röm. kais. Majestät, unserm allergnädigsten Herrn, und sonst männiglich bezeugt und dargetan, daß unser Gemüt und Meinung gar nicht wäre, einige andere oder neue Lehre anzunehmen, zu verteidigen oder auszubreiten, sondern bei der zu Augsburg Anno 1530 einmal erkannten und bekannnten Wahrheit vermittelst göttlicher Verleiung beständig zu verharren und zu bleiben, der Zuversicht und Hoffnung, es sollten nicht allein dadurch die Widersacher der reinen

nem arripuerint, ut ecclesiis et academiis nostris detraherent, suis erroribus integumenta invenirent, pavidas errantesque conscientias a puritate doctrinae evangelicae abstraherent, ut illis in ferendo et tolerando iugo servitutis pontificiae et amplectendis reliquis etiam corruptelis cum verbo Dei pugnantibus obsequentioribus uterentur.

Nobis profecto nihil vel gratius accidere poterat, vel quod maiore animorum contentione et precibus a Deo Opt. Max. petendum iudicaremus, quam ut nostrae et ecclesiae et scholae in sincera doctrina verbi Dei ac exoptata illa et pia animorum consensione perseverassent et, quod Luthero adhuc superstitie fiebat, pie et praeclare secundum regulam verbi Dei institutae et propagatae ad posteritatem fuissent. Animadvertimus autem, quemadmodum temporibus Apostolorum in eas ecclesias, in quibus ipsi evangelium Christi plantaverant, per falsos fratres corruptelae introductae fuerunt, ita propter nostra peccata et horum temporum dissolutionem tale quid irato Deo contra nostras quoque ecclesias permissum.

Quare nostri officii, quod divinitus nobis iniunctum esse novimus, memores in eam curam diligenter nobis incumbendum existimamus, ut in provinciis et ditionibus nostris falsis dogmatibus, quae ibi sparsa sunt et subinde magis magisque sese quasi in consuetudinem et familiaritatem hominum insinuant, occurratur et imperio nostro subiecti in recta pietatis via et agnita et hactenus constanter retenta defensioneque veritate doctrinae coelestis perseverent, nec ab ea se abduci patiantur. Qua sane in re partim antecessores nostri laudatissimi, partim nos elaborare studuimus, quum anno Christi 1558 Francofurti ad Moenum oblata comitorum, quae tum ab Electoribus habebantur, occasione communibus votis in eam sententiam itum est, peculiarem et communem conventum habendum esse, in quo de iis rebus, quae ab adversariis ecclesiis et academiis nostris odiose per calumniam obicerentur, solide et familiariter tamen inter nos ageretur.

Et quidem post deliberationes illas antecessores nostri, pie excellentisque memoriae, et partim etiam nos Numburgi in Thuringia congressi sumus. Et tum Augustanam Confessionem, cuius iam aliquoties meminimus, Imperatori Carolo Quinto in frequentioribus illis imperii comitiis Augustae anno 1530 habitis oblatam in manus sumimus, et pie illi confessioni, quae solidis testimoniis immotae ac in verbo Dei expressae veritatis superstructa est, tum una mente omnes subscripsimus. Videlicet ut ea ratione posteritati consuleremus et, quantum quidem in nobis erat, auctores et monitores essemus ad vitanda falsa dogmata, quae cum verbo Dei pugnant. Idque eo consilio fecimus, ut et apud Caesarem Maiestatem, Dominum nostrum clementissimum, deinde in universum apud omnes testificatio sempiterna exstaret, nunquam in animum nos induxisse, novum aliquod et peregrinum dogma vel defendere vel spargere velle, sed cupere, eam veritatem, quam Augustae anno 1530 professi sumus,

schools, to find covering for their errors, to draw alarmed and erring consciences away from the purity of the Gospel-doctrine, in order to render them more compliant in bearing and tolerating the yoke of the papal slavery, and in embracing also other corruptions conflicting with God's Word.

To us, indeed, nothing could happen, either more agreeable, or which, we would judge, should be sought for more earnestly and prayerfully from Almighty God, than that both our churches and our schools should have persevered in the pure doctrine of God's Word and in that longed-for and godly unanimity of mind, and, as was the case while Luther was still alive, that they should have been regulated according to the rule of the divine Word, and handed down to posterity in a godly and excellent way. We notice, however, that, just as in the times of the Apostles, into those churches in which they themselves had planted the Gospel of Christ corruptions were introduced by false brethren, so, on account of our sins and the looseness of these times, this has been allowed by an angry God against our churches also.

Wherefore, mindful of our duty, which, we know, has been divinely enjoined upon us, we think that we ought diligently to apply ourselves to the labor of attacking in our provinces and realms the false teachings which have been disseminated there, and are gradually insinuating themselves, as it were, into the intimate acquaintance and familiarity of men, and that we should see to it that the subjects in our government may persevere in the straight way of godliness and in the truth of the heavenly doctrine, acknowledged and thus far retained and defended, and not be suffered to be led away from it. In this matter, indeed, partly our most worthy predecessors, partly we ourselves, were eagerly at work, when, in the year of Christ 1558, on the occasion of the Diet which was then being held by the Electors at Frankfort on the Main, the resolution was adopted by a unanimous vote that a special, general assembly should be held, where in a thorough, but nevertheless amicable manner there might be a conference among us concerning such matters as are maliciously charged, by our adversaries, against [us and] our churches and schools.

And, indeed, after these deliberations our predecessors, of godly and excellent memory, together with some of us, assembled at Naumburg in Thuringia. On that occasion we took in hand the Augsburg Confession, offered to the Emperor Charles V in the great assembly of the Empire at Augsburg in the year 1530, and mentioned by us several times previously, and to that godly confession, built upon solid testimonies of the truth, which cannot be shaken, and is expressed in the Word of God, we all subscribed with one mind. In this way, of course, we meant to provide for the interests of posterity, and to enable and urge them, as far as we could, to avoid false doctrines conflicting with God's Word. This we did also with the design that, both with his

Imperial Majesty, our most clement lord, and also universally among all, there might be a permanent testimony that it has never been our intention to wish to defend or spread any new and strange dogma, but that we desired, God aiding us, to constantly support and retain the truth which we professed at Augs-

evangelischen Lehre von ihrem erdichteten Lästern und Verunglimpfung wider uns abgestanden und andere gutherzige Leute durch solches unser wiederholtes und repetiertes Bekenntnis erinnert und angereizt worden sein, mit desto mehr Ernst der Wahrheit des alleinseigmachenden göttlichen Wortes nachzuforschen, beizupflichten und zu ihrer Seelen Heil und ewigen Wohlfahrt dabei ohne einige fernere Disputation und Gezant christlich zu bleiben und zu verharren.

Wir haben aber, dessen allen ungeachtet, nicht ohne Beschwerung erfahren müssen, daß diese unsere Erklärung und Wiederholung unsers vorigen christlichen Bekenntnisses bei den Widersachern wenig geachtet, noch hierdurch wir oder unsere Kirchen der ausgesprengten beschwerlichen Nachreden erleidigt, sondern von den andern, unsern und unserer christlichen Religion widerwärtigen und irrigen Opinionsverwandten, auch solche wohlmeinende Handlung nachmals dahin verstanden und gedeutet worden, als sollten wir unsers Glaubens und Religionsbekenntnisses so ungewiß sein und daselbe so viel und oft verändert haben, daß weder wir noch unsere Theologen wissen mögen, welches die rechte und einmal übergebene Augsbургische Konfession sei; durch welch ungegründet Vorgeben viel fromme Herzen von unsern Kirchen und Schulen, Lehre, Glauben und Bekenntnis abgesehret und abgehalten worden. Dazu auch dieser Unrat gekommen, daß unter dem Namen vielgedachter Augsburgischer Konfession die widerwärtige Lehre vom heiligen Sacrament des Leibes und Blutes Christi und andere irrige Opinionsen hin und wieder in Kirchen und Schulen eingeschoben worden.

Wann denn solches etliche gottesfürchtige, friedliebende und gelehrte Theologen vermerkt und wohl gesehen, daß diesen falschen Verleumdungen und den täglich weiter einreißenden Religionsstreiten besser nicht zu begegnen, denn so die eingefallenen Spaltungen von allen streitigen Artikeln gründlich und eigentlich aus Gottes Wort erklärt, entschieden und falsche Lehre ausgehret und verworfen, die göttliche Wahrheit aber lauter bekannt, dadurch den Widersachern mit beständigem Grunde der Mund gestopft und den einfältigen frommen Herzen richtige Erklärung und Anleitung vorge stellt würde, wie sie sich in solchen Zwiespalt schiden und künftiglich durch Gottes Gnade vor falscher Lehre bewahrt werden möchten:

So haben obgedachte Theologen sich anfänglich durch ausführliche Schriften aus Gottes Wort gegeneinander deutlich und richtig erklärt, welche Gestalt mehrgedachte ärgerliche Spaltungen ohne Verrückung der göttlichen Wahrheit beigelegt und aufgehoben und dadurch den Widersachern aller gesuchte Schein und Ursache zu lästern abgetrieben und benommen werden könnte, endlich auch die streitigen Artikel vor die Hand genommen, in Gottesfurcht betrachtet, erwogen, erklärt und, wie die eingefallenen Spaltungen christlich zu entscheiden, in eine Schrift verfaßt.

Deo nos iuvante, constanter tueri ac retinere. Fuimus etiam in spem non dubiam adducti, fore, ut ea ratione non solum ii, qui puriori doctrinae evangelicae adversantur, a confectis criminationibus et accusationibus abstererent, sed alii etiam boni et cordati homines hac nostra iterata et repetita confessione invitarentur, ut maiori studio et cura veritatem coelestis doctrinae (quae sola nobis ad salutem ductrix est) quaerent et investigarent, et in ea, salutis animae ac aeternae felicitati suae consulturi, repudiatis in posterum omnibus controversiis et disceptationibus acquiescerent.

Sed non absque animi perturbatione certiores facti sumus, hanc nostram declarationem ac repetitionem illam piae confessionis apud adversarios parum admodum ponderis habuisse, nec nos et ecclesias nostras calumniis praeiudiciorum, quae contra nos illi in vulgus sane gravissima sparserant, liberatas. Esse etiam ab adversariis verae religionis ea, quae nos optimo animo et consilio fecimus, in eam partem accepta, perinde ac si ita incerti de religione nostra essemus eamque toties in alias atque alias formulas transfuderimus, ut nec nobis nec theologis nostris constaret, quae illa olim Augustae Imperatori oblata confessio esset. Haec adversariorum commenta multos bonos ab ecclesiis, scholis, doctrina, fide et confessione nostra absterruerunt et abalienaverunt. Ad haec incommoda id etiam accessit, quod sub praetextu Augustanae Confessionis dogma illud pugnant cum institutione sacrae coenae corporis et sanguinis Christi, et aliae etiam corruptelae passim et in ecclesias et in scholas introducerentur.

Quae omnia quum nonnulli pii, pacis et concordiae amantes, praeterea etiam docti theologi animadvertissent, iudicarunt, calumniis illis et subinde magis magisque crescentibus dissidiis in religione rectius occurri non posse, quam si controversi articuli ex verbo Dei solide accurateque declararentur et explicarentur, falsa dogmata reiicerentur et damarentur, contra autem divinitus tradita veritas diserte et luculenter proponeretur; ut qui sibi persuaderent, hac ratione et adversariis silentium imponi, et simplicioribus et piis viam ac rationem certam demonstrari posse, quomodo porro in his se dissidiis gerere et in posterum etiam, divina adiuti gratia, corruptelas doctrinae vitare possent.

Principio igitur theologi scripta quaedam hac de re, eaque satis proluxa et ex verbo Dei desumpta inter se communicarunt, quibus diserte et dextre ostenderunt, quomodo controversiae illae cum offensione ecclesiarum coniunctae absque ulla veritatis evangelicae iactura sopiri et tolli e medio possent; ita enim futurum, ut adversariis occasiones et praetextus ad calumniam quaesiti praeciderentur et eriperentur. Postremo articulos controversos, in manus sumtos, accurate et religiose perpenderunt et declararunt, adeoque scripto quodam peculiari complexi sunt, quae via ac ratione dissidia illa exorta recte et pie componi possent.

burg in the year 1530. We were also led to entertain a not uncertain hope that in this way not only those who oppose the pure evangelical doctrine would abstain from fabricated charges and accusations, but also other good and well-disposed men would be attracted by this renewed and repeated confession of ours, and, with greater zeal and care, would seek and investigate the truth of the heavenly doctrine, which alone is our guide to salvation, and, out of regard for the salvation of the soul and their eternal happiness, would assent to it, all further controversies and disputations being rejected.

But, not without agitation of mind, we were informed that this declaration of ours and that repetition of a godly confession had too little weight with our adversaries, and that neither we nor our churches were delivered from the most grievous slanders, arising from prejudice, which they had circulated against us among the people; also, that those things which we have done, with the best intention and purpose, have been received by the adversaries of the true religion in such a way as though we were so uncertain concerning our [confession of faith and] religion, and so often had transfused it from one formula to another that it was no longer clear to us or our theologians what is the Confession once offered to the Emperor at Augsburg. These fictions of the adversaries have deterred and alienated many good men from our churches, schools, doctrine, faith, and confession. To these disadvantages there is also added that, under the pretext of the Augsburg Confession, the teaching conflicting with the institution of the Holy Supper of the body and blood of Christ and also other corruptions were introduced here and there into the churches and schools.

When some godly men, lovers of peace and harmony, besides also learned theologians, had noticed all these things, they judged that these slanders and the dissensions in religion which were constantly increasing more and more, could not be better met than if the controverted articles would be thoroughly and accurately set forth and explained from the Word of God, the false teachings would be rejected and condemned, and, on the other hand, the truth divinely delivered be clearly and lucidly presented; because they were convinced that by this method both silence could be imposed upon the adversaries, and the more simple and godly be shown a sure way and plan as to how they should act in these dissensions, and, aided by divine grace, could also in the future avoid corruptions of doctrine.

In the beginning, therefore, the theologians communicated to one another certain writings concerning this subject, sufficiently comprehensive, and derived from the Word of God, in which they showed clearly and skillfully how these controversies, which were not without offense to the churches, could be put to rest and removed from sight without any loss to the truth of the Gospel; for the result would be that the opportunities

and pretexts sought for slander would be cut off and removed from the adversaries. Finally they took up and accurately and in the fear of God pondered and explained the controverted articles, and accordingly in a special writing stated comprehensively in what way and by what method the dissensions which had arisen could be settled in a right and godly manner.

Und als uns zum Teil von solchem christlichen Werk Bericht eingekommen, haben wir darob nicht allein ein gutes Gefallen gehabt, sondern dasselbe auch mit christlichem Ernst und Eifer zu befördern uns von wegen unsers tragenden und von Gott befohlenen Amtes schuldig geachtet.

Und demnach Wir, der Kurfürst zu Sachsen usw., mit Rat und Zutun etlicher unsrer religionserwandten Kur- und Fürsten zu Beförderung der christlichen Lehrer Einigkeit etliche vornehme, unerbächtige, wohlverfahrene und gelehrte Theologen gen Torgau der wenigern Zahl im sechszehnjährigen Jahr zusammenberufen, welche sich miteinander von den streitigen Artikeln und der jetzt angezogenen, dergleichen gefassten christlichen Vergleichung christlich unterredet und mit Anrufung Gottes des Allmächtigen zu seinem Lob und Ehre endlich mit gutem Bedacht und sorgfältigem Fleiß durch besondere Gnade des Heiligen Geistes alles, so hierzu gehörig und notwendig, in gute Ordnung zusammengefaßt und in ein Buch gebracht haben, welches hernach etlichen vielen der Augsburgerischen Konfession verwandten Kurfürsten und Ständen zugesandt und begehrt worden, daß ihre Liebden und sie dasselbe durch ihre vornehmsten Theologen mit besonderem Ernst und christlichem Eifer durchlesen, hin und her erwägen, darauf ihre Erklärungen und censuras in Schriften verfassen lassen und uns darüber allenthalben ihr ratsames Bedenken ohne Scheu zu erkennen geben wollten.

Nachdem nun solche erholte iudicia und Bedenken eingebracht und in denselben allerhand christliche, notwendige und nützliche Erinnerungen gesehen, welchergestalt die in der überschickten Erklärung begriffene christliche Lehre wider allerlei gefährlichen Mißverständnis mit Gottes Wort verwahrt werden könnte, damit unter derselben künftiglich nicht unreine Lehre verdeckt, sondern eine lautere Erklärung der Wahrheit auch auf unsere Nachkommen gebracht werden möchte: als [so] ist daraus leztlich oberührtes Buch der christlichen Konkordie, wie hernach folgt, verfertigt worden.

Darauf unter uns etliche, diem Weil es bei uns allen aus sonderbaren verhinderlichen Ursachen wie auch bei etlichen andern mehr Ständen noch zurzeit nicht [hat] vorgenommen werden mögen, dasselbe ferner allen und jeden unsrer Lande und Gebiete Theologen, Kirchen- und Schuldienern von Artikel zu Artikel vorlesen und sie zu fleißiger und ernstlicher Betrachtung der darinnen begriffenen Lehre [haben] erinnern und ermahnen lassen.

Und nachdem sie die Erklärung der eingefallenen Zwiespaltungen zubörderst dem Worte Gottes zur den auch der Augsburgerischen Konfession gemäß und gleichförmig befunden, als [so] haben sie, denen es obgehörtemaßen vorgelegt worden, mit erfreutem Gemüt und herzlichem Dankagung gegen Gott den Allmächtigen dies Konkordienbuch für den rechten christlichen Verstand der Augsburgerischen Konfession freiwillig und mit wohlbedachtem Mut angenommen, approbiert, unterschrieben und solches mit Herzen, Mund und Hand

Nos autem de hoc pio theologorum proposito facti certiores, non modo id probavimus, sed magno etiam studio ac zelo pro ratione muneris et officii divinitus nobis commissi promovendum nobis esse iudicavimus.

Ac proinde nos Dei gratia, Dux Saxoniae, Elector etc., de consilio quorundam etiam aliorum Electorum et Principum in religione nobiscum consentientium, ad provehendum pium illud inter doctores ecclesiae concordiae institutum, eximios quosdam minimeque suspectos, exercitatos etiam et singulari eruditione praeditos theologos Torgam anno septuagesimo sexto evocavimus. Hi cum fuissent congressi, de articulis controversis et scripto pacificationis (cuius paulo ante meminimus) religiose inter se contulerunt. Et quidem primum precibus piis ad Deum Opt. Max. eiusque laudem et gloriam susceptis, cura deinde et diligentia singulari (iuvante eos Domini Spiritu gratia sua) omnia ea, quae ad hanc deliberationem pertinere et requiri videbantur, optimo convenientissimoque ordine scripto quodam complexi sunt. Is postea liber praecipuis nonnullis Augustanam Confessionem profitentibus Electoribus et Principibus ac Ordinibus transmissus est, et petitum, ut ipsi, adhibitis praestantissimis et doctissimis theologis, sollicita cura et pio zelo eum legerent, diligenter examinarent et suam de eo sententiam et censuram scriptis comprehenderent, et postremo de omnibus et singulis iudicium suum eiusque rationes nobis liberrime exponerent.

Has ergo censuras cum accepissemus, multas in iis pias et utiles commonefactiones invenimus, quomodo transmissa illa declaratio sinceræ doctrinae Christianae contra corruptelas ac depravationes sacrarum literarum testimoniiis muniri et confirmari posset, ne forte progressu temporis sub eius praefectu impia dogmata occultarentur, sed sinceræ veritatis minime fucata declaratio ad posteritatem transmitteretur. Ex his ergo, quae optime meditata ad nos pervenerant, liber iste piae concordiae, de quo diximus, compositus et ea forma, qua subiicietur, absolutus est.

Deinceps ex nostro ordine quidam (neque enim nos omnes, ut et alii nonnulli, hoc tempore certas ob causas, quae obstabant, id facere poteramus) librum hunc omnibus et singulis nostrarum regionum et ditionum theologis, ecclesiae et scholarum ministris articulatim et distincte recitari, et ipsos ad diligentem accuratamque considerationem earum doctrinae partium, quae in illo continentur, excitari curavimus.

Cum ergo illi declarationem controversorum articulorum congruere imprimis quidem cum verbo Dei, deinde Augustana Confessione animadvertent, promptissimo animo et testificatione suae erga Deum gratitudinis hunc Concordiae librum, ut piam et genuinam sententiam Augustanae Confessionis exprimentem, ultro et quidem accurate meditatam et consideratam receperunt, approbatur eique subscripserunt, et de eo corde, ore et manu palam testati sunt. Quare pia illa pacificatio

Having been informed of this godly purpose of the theologians, we have not only approved it, but have also judged that it ought to be promoted by us with great earnestness and zeal, in view of the office and duty divinely committed to us.

And accordingly, upon the counsel of some other Electors and Princes agreeing with us in religion, we, by the grace of God, Duke of Saxony, Elector, etc., summoned certain eminent and least suspected theologians, who were also experienced and endowed with pre-eminent learning, to Torgau in the year 1576, for the purpose of promoting the godly design of harmony among the teachers of the Church. When they had assembled, they conferred devoutly with one another concerning the controverted articles and the peace document which we have just mentioned. And indeed, after prayers had first been offered to Almighty God, and His praise and glory, they comprised, with extraordinary care and diligence, — the Spirit of the Lord aiding them by His grace, — all those things which seemed to pertain to, and to be required for, this deliberation in a very good and suitable document. Afterwards this book was transmitted to some chief adherents of the Augsburg Confession, Electors, Princes, and Deputies, with the request that they themselves, calling to their aid the most eminent and most learned theologians, should read it with anxious care and godly zeal, should diligently examine it, and commit their opinion and criticism upon it to writing, and, finally, express their judgment and the reasons therefore concerning the whole and each part.

Therefore, when we had received these criticisms, we found in them many godly and useful suggestions how the transmitted declaration of the pure Christian doctrine could be fortified and strengthened against corruptions and perversions by the testimonies of Holy Scripture, in order that in the course of time, under its guise, godless doctrines might not be concealed, but an altogether unvarnished declaration of the pure truth might be transmitted to posterity. Therefore, out of those things which had been considered best when they came to us, that book of godly concord of which we spoke was composed, and completed in the form in which it will be submitted.

Then some of our rank (for at that time not all of us, nor some others as well, were able to do this, on account of certain causes which were in the way), have caused this book to be recited article by article and distinctly to the theologians, and the ministers of the church and of the schools collectively and individually, and have caused them to be urged to a diligent and accurate consideration of those parts of the doctrine which are contained in it.

Accordingly, when they perceived that the explanation of the controverted articles, indeed, agreed especially with the Word of God, and then with the Augsburg Confession, they received this Book of Concord with a very ready mind and an expression of their grati-

tude towards God, as expressing the godly and genuine meaning of the Augsburg Confession, having voluntarily, and indeed accurately, pondered and considered it, and they approved it and subscribed to it, and publicly bore witness concerning it with heart, mouth, and hand. Wherefore that

öffentlich bezeugt. Dertwegen denn auch dieselbe christliche Vergleichung nicht allein etlicher wenig unserer Theologen, sondern insgemein aller und jeder unserer Kirchen- und Schuldiener in unsern Landen und Gebieten einmütiges und einhelliges Bekenntnis heißt und ist.

Dieweil denn nun die vorgemeldeten unserer löblichen Vorfahren und unsere zu Frankfurt am Main und Raumburg aufgerichteten und wohlgemeinten Abschiede nicht allein das begehrte Ende der christlichen Einigkeit nicht erreicht, sondern dieselben auch von etlichen zur Befähigung ihrer irrigen Lehre haben wollen angezogen werden, da doch in unser Gemüt und Herz nicht gekommen, daß wir durch dieselbigen einige neue, falsche oder irrige Lehre einführen, beschönnen, bekräftigen wollten, und wir, soviel unser bei ob-erwähnter Raumburgischer Handlung gewesen, uns damals vorbehalten und erboten haben, wenn unser Bekenntnis von jemand künftig angefochten, oder zu welcher Zeit es die Nothdurft erfordern würde, daß wir dertwegen fernere Ausführung tun wollten: so haben wir uns zu endlicher Erklärung unser Gemüts nunmehr gedachten Buches der Konkordie und Wiederholung unser christlichen Glaubens und Bekenntnisses christlich vereinigt und verglichen. Und damit sich durch unserer Widersacher ungegründete Verleumdung, als sollten wir selbst nicht wissen, welches die rechte Augsburgische Konfession wäre, niemand dürfte irremachen lassen, sondern die, so jetzt leben, sowohl als unsere lieben Nachkommen eigentlich und gründlich möchten berichtet werden und endliche Gewißheit haben, welches dieselbe christliche Konfession, dazu sich bis anher wir und die Kirchen und Schulen unserer Lande jeberzeit bekant und berufen, sei: haben wir in demselben nach dem reinen, unfehlbaren und unwandelbaren Wort Gottes uns einig und allein zu der Augsburgischen Konfession, so Kaiser Carolo dem Fünften Anno 1530 in der großen Reichsversammlung zu Augsburg übergeben, wie die in unserer seligen Vorfahren, welche dieselbige Kaiser Carolo dem Fünften auf jetztgemeldetem Reichstage selbst überantwortet, Archiven vorhanden gewesen und hernach mit dem rechten, dem Kaiser übergebenen Original, so in des heiligen Reichs Verwahrung geblieben, durch wohlbeglaubigte Leute mit großem Fleiß collationiert und hernach beide das lateinische und deutsche Exemplar allenthalben gleicher Meinung befunden, und zu keiner andern bekennen wollen, auch der Ursache solche damals übergebene Konfession dieser nachfolgenden unserer Erklärung und Konkordienbuch einverleiben lassen, auf daß männiglich sehen möge, daß wir in unsern Landen, Kirchen und Schulen keine andere Lehre zu gedulden gemeint, denn wie dieselbe zu Augsburg Anno 1530 durch mehrgedachte Fürfürsten, Fürsten und Stände einmal bekant worden, dabei wir auch vermittelst der Gnade Gottes bis an unser seliges Ende gedenken zu verharren und vor dem Richterstuhl unser Herrn Jesu Christi mit fröhlichem, unerfrodendem Herzen und Gewissen zu erscheinen. Und verhoffen demnach, es werden hinfür unsere Widersacher unser, auch unserer Kirchen und derselben Diener mit den beschwerlichen Auf-lagen verschonen, da sie vorgeben, als ob wir

non solum paucorum quorundam nostrorum theologorum, sed in universum omnium et singulorum ecclesiarum ministrorum et ludimoderatorum in nostris provinciis et ditionibus consentiens et concors confessio et vocatur et perpetuo erit.

Quia vero nostrae et praeclari nominis antecessorum nostrorum primum Francofurti ad Moenum, deinde Numburgi pio et sincero animo susceptae et scriptis comprehensae conventiones non modo eum, qui expetebatur, finem et pacificationem non sunt assecutae, sed ex iis etiam a quibusdam patrociniis erroribus et falsis dogmatibus quaesitum est: cum tamen nobis ne in mentem quidem unquam venerit, hoc nostro scripto vel novum aliquod et falsum doctrinae genus introducere, integumentis commendare, confirmare, vel in minimis etiam a Confessione illa anno 1530 Augustae exhibita discedere, quin potius, quotquot nostrum actionibus Numburgicis illis interfuimus, tum etiam id integrum nobis reservavimus et promissimus insuper, ut si quid successu temporis in nostra Confessione desideraretur, aut quoties id necessitas postulare videretur, nos porro omnia solide et prolixè declaratuos esse. Ideoque hanc ipsam ob causam in hoc Libro Concordiae ad declarationem constantis et perpetuae voluntatis nostrae et repetitionem Christianae fidei et confessionis nostrae magno et pio consensu elaboravimus. Ideo ne adversariorum nostrorum calumniis de ingenio suo confictis, quibus factant ne nobis quidem constare, quae sit vera et genuina illa Augustana Confessio, aliqui se turbari sinant, sed et ii, qui nunc in vivis sunt, et posteritas etiam diserte et firmiter doceatur ac certior reddatur, quanam illa pia confessio sit, quam et nos et ecclesiae ac scholae nostrarum ditionum omnibus temporibus professae et amplexae fuerint: post sinceram et immotam verbi Dei veritatem solam primam illam Augustanam Confessionem Imperatori Carolo V. anno 1530 in celebribus illis Comitibus Augustanis exhibitam, solam (dicimus) nec ullam aliam, amplecti nos velle lucenter testamur, cuius exempla in archivis Antecessorum nostrorum excellentis memoriae, qui ipsi Carolo V. in Comitibus illis eam exhibuerunt, reposita, per fide dignos homines, ne quid ad accuratissimas rationes diligentiae in nobis desideraretur, cum eo, quod Imperatori ipsi exhibitum est et in Sacri Rom. Imp. archivo asservatur, conferri voluimus, et certissimum nostrae et Latinae et Germanicae exempla per omnia sibi conformi sententia invicem responderi. Qua etiam de causa confessionem illam tum exhibitam nostrae, quae his subicietur, declarationi sive Libro Concordiae inserere voluimus, ut omnes intelligant, quod in nostris ditionibus, ecclesiis et scholis nullam aliam doctrinam ferre constituerimus, quam quae Augustae anno 1530 a commemoratis supra Electoribus, Principibus et Imperii Ordinibus solenni confessione approbata fuit. Hanc confessionem etiam, Deo nos bene iuvante, usque ad ultimos spiritus, pie ex hac vita ad coelestem patriam migraturi, tenebimus, excelso et intrepido animo puraque con-

godly agreement is called, and forever will be, not only the harmonious and concordant confession of some few of our theologians, but, in general, of the ministers of our churches and rectors of schools, jointly and severally, in our provinces and realms.

Now, our conferences and those of our illustrious predecessors which were undertaken with a godly and sincere intention, first at Frankfort on the Main, and afterward at Naumburg, and were recorded in writing, not only did not accomplish that end and peaceful settlement which was desired, but from them even a defense for errors and false doctrines was sought by some, while it had never entered our mind, by this writing of ours, either to introduce, furnish a cover for, and establish any false doctrine, or in the least even to recede from the Confession presented in the year 1530 at Augsburg, but rather, as many of us as participated in the transactions at Naumburg wholly reserved it to ourselves, and promised besides that if, in the course of time, anything would be desired with respect to the Augsburg Confession, or as often as necessity would seem to demand it, we would further declare all things thoroughly and at length. And that is the reason why we have elaborated in this Book of Concord with great and godly agreement a declaration of our constant and perpetual wish, and a repetition of our Christian faith and confession. Accordingly, in order that no persons may permit themselves to be disturbed by the charges of our adversaries spun out of their own mind, by which they boast that not even we are certain which is the true and genuine Augsburg Confession, but that both those who are now among the living and posterity also may be clearly and firmly taught and informed what that godly Confession is which both we and the churches and schools of our realms at all times professed and embraced, we emphatically testify that after the pure and immutable truth of God's Word we wish to embrace the first Augsburg Confession alone which was presented to the Emperor Charles V, in the year 1530, at the famous Diet of Augsburg (this alone we say), and no other; copies of which, deposited in the archives of our predecessors, of excellent memory, who presented it in the Diet to Charles V himself, we caused to be compared by men worthy of confidence (lest we should be found wanting in most accurate regard for diligence) with the copy which was presented to the Emperor himself, and is preserved in the archives of the Holy Roman Empire, and we are sure that our copies, both the Latin and the German, in all things correspond to it, with like meaning. For this reason also we wished to insert the confession then presented in our explanation, which will be submitted herewith or in the Book of Concord, in order that all may understand that we have resolved to tolerate in our realms, churches, and schools no other doctrine than that which, in the year 1530, was approved at Augsburg in a solemn confession, by the above-mentioned

Electors, Princes, and Deputies of the Empire. This Confession also, by the help of God, we will retain to our last breath, when we shall go forth from this life to the heavenly fatherland, to appear with joyful and undaunted mind and with a pure conscience before the tribunal of our Lord Jesus Christ. We hope, therefore, that our adversaries will

unfers Glaubens ungewiß feien und deswegen fast alle Jahr oder Monat eine neue Konfession machen sollten.

suetis illis et gravissimis criminationibus usuros, nos de fide nostra nihil certi apud nos ipsos posse constituere, eamque ob causam fere singulis annis imo vero mensibus novas confessiones eudere.

Was dann die andere Edition der Augsburgiſchen Konfession anlangt, deren auch in der Raumburgiſchen Handlung Meldung geſchehen, weil wir befunden und männiglich offenbar und unverborgten iſt, daß ſich etliche unterſtanden, die Irrtümer vom heiligen Abendmahl und andere unreine Lehren unter den Worten derſelben andern Edition zu verſteden und zu verbergen und ſolches in öffentlichen Schriften und ausgegangenem Druck den einfältigen Leuten einzubilden, ungeachtet, daß ſolche irrige Lehre in der zu Augsburg übergebenen Konfession mit ausdrücklichen Worten verworfen, und viel ein anderes zu erweiſen iſt: ſo haben wir hiemit auch öffentlich bezeugen und dartzu wollen, daß damals, wie auch noch, unſer Wille und Meinung keineswegs geweſen, falſche und unreine Lehre, ſo darunter verborgen werden möchte, dadurch zu beſchönen, zu bemänteln oder als der evangeliſchen Lehre gemäß zu beſtätigen; inmaßen wir denn die andere Edition der erſten übergebenen Augsburgiſchen Konfession zuwider niemals verſtanden noch aufgenommen oder andere mehr nützliche Schriften Herrn Philippi Melancthonis, wie auch Brentii, Urbani Regii, Pomerani uſw., wofern ſie mit der Norm, der Konkordie einverleibt, übereinſtimmen, nicht verworfen oder verdammt haben wollen.

Desgleichen, obwohl etliche Theologi wie auch Lutherus ſelbſt vom heiligen Abendmahl in die Diſputation von der perſönlichen Vereinigung beider Naturen in Chriſto (doch wider ihren Willen) von den Widerſachern gezogen, ſo erklären ſich unſere Theologen Inhalts des Konkordienbuchs und der darin begriffenen Norma lauter, daß unſerer und des Buchs beſtändiger Meinung nach die Chriſten im Handel von des Herrn Abendmahl auf keinen andern, ſondern auf dieſen einigen Grund und Fundament, nämlich auf die Worte der Stiftung des Testaments Chriſti, gewieſen werden ſollen, welcher allmächtig und wahrhaftig und demnach zu verſchaffen vermag, was er verordnet und in ſeinem Wort verheißen hat, und da ſie bei dieſem Grund unangeſochten bleiben, von andern Gründen nicht diſputieren, ſondern mit einfältigem Glauben bei den einfältigen Worten Chriſti verharren, welches am ſicherſten und bei dem gemeinen Laien auch erbaulich, der dieſe Diſputation nicht ergreifen kann. Wenn aber die Widerſacher ſolchen unſern einfältigen Glauben und Verſtand der Worte des Testaments Chriſti anfechten und als einen Unglauben ſchelten und uns vorwerfen, als ſei unſer einfältiger Verſtand und Glaube wider die Artikel unſers chriſtlichen Glaubens, beſonders von der Menschwerdung des Sohnes Gottes, von ſeiner Himmelfahrt und Sitzen zur Rechten der allmächtigen Kraft und Majestät Gottes, und demnach falſch und unredt: ſo ſoll durch wahrhaftige Erklärung der Artikel unſers chriſtlichen Glaubens angezeigt und erwieſen werden, daß obgemeldeter unſer ein-

ſcientia comparituri coram tribunali Domini nostri Iesu Christi. Speramus itaque adversarios nostros posthac et nobis et ecclesiarum nostrarum ministris paruros esse, nec con-

Porro quod ad alteram Augustanae Confessionis editionem, cuius etiam in Numburgicis actis fit mentio, attinet, animadvertimus (quod et notum universis est) quosdam sub praetextu verborum posterioris illius editionis corruptelas in negotio coenae et alios errores contempere et occultare voluisse, et scriptis publice excusis imperitae plebeculae obtrudere conatos, nec motos esse Augustanae Confessionis (quae prima exhibitae est) disertis verbis, quibus errores illi palam reiciuntur, ex quibus etiam longe alia, quam ipsi volunt, sententia evinci potest. Visum igitur est nobis, hisce literis publice testari et certiores facere universos, quod nec tum ac ne nunc quidem ullo modo voluerimus, falsa et impia dogmata et opiniones (quae sub integumentis aliquibus verborum latere possent) defendere, excusare aut veluti cum doctrina evangelica consentientes approbare. Nos sane nunquam posteriorem editionem in ea sententia accepimus, quae a priori illa, quae exhibitae fuit, ulla ex parte dissideret. Nec etiam alia scripta utilia D. Philippi Melancthonis neque Brentii, Urbani Regii, Pomerani et similium repudianda ac damnanda esse iudicamus, quatenus cum ea norma, quae Concordiae libro expressa est, per omnia consentiunt.

Quamquam autem nonnulli theologi et in his ipse Lutherus, cum de coena dominica agerent, inviti etiam ab adversariis ad disputationes de personali unione duarum in Christo naturarum pertractae sint, tamen theologi nostri in Concordiae libro et ea, quae in illo est, senioris doctrinae norma diserte testantur et nostram et huius libri sententiam constantem et perpetuam esse, pios homines in negotio coenae dominicae ad nulla alia fundamenta quam verborum institutionis testamenti Domini nostri Iesu Christi deducendos esse. Nam cum ille et omnipotens et verax sit, expeditum ei esse ea, quae et instituit et verbo suo pollicitus est, praestare. Et sane cum hoc fundamentum ab adversariis impugnatum non fuerit, de aliis probandi rationibus in hoc argumenti genere non contendunt, sed in vera fidei simplicitate verbis apertissimis Christi firmiter insistent, quae ratio tutissima et erudiendissimae imperitis hominibus accommodatissima est; neque enim illi ea, quae de his rebus accuratius disputata sunt, intelligunt. At vero cum illa assertio nostra et simplex verborum testamenti Christi sensus ab adversariis impugnatur, et velut impius et rationibus verae fidei repugnans reicitur, denique articulis Symboli Apostolici (praesertim de Filii Dei incarnatione, ascensione in coelum et sessione ad dexteram omnipotentis virtutis et maiestatis Dei) contrarius et proinde etiam falsus esse contenditur, vera solidaque articulorum illorum inter-

hereafter spare both us and the ministers of our churches, and not employ these customary and most grievous accusations, that we cannot decide among ourselves upon anything as certain concerning our faith, and that, on this account, we are forging new confessions almost every year, yea, even every month.

Moreover, as to the second edition of the Augsburg Confession, of which mention is made also in the transactions at Naumburg, we notice, what is also known to all, that, under the pretext of the words of this latter edition, some have wanted to cover and conceal corruptions with respect to the Lord's Supper and other errors, and by means of published writings have attempted to obtrude them upon an ignorant populace; nor have they been moved by the distinct words of the Augsburg Confession, (which was first presented,) by which these errors are openly rejected, and from which a far different meaning than they wish can be shown. Therefore we have decided in this writing to testify publicly, and to inform all, that we wished neither then nor now in any way to defend, or excuse, or to approve, as though agreeing with the Gospel-doctrine, false and godless doctrines and opinions which may lie concealed under certain coverings of words. We, indeed, never received the latter edition in a sense differing in any part from the former which was presented. Neither do we judge that other useful writings of Dr. Philip Melancthon, or of Brenz, Urban Rhegius, Pomeranus, etc., should be rejected and condemned, so far as, in all things, they agree with the norm which has been set forth in the Book of Concord.

Now, although some theologians, and among them Luther himself, when they treated of the Lord's Supper, were drawn, against their will, by their adversaries to disputations concerning the personal union of the two natures in Christ, nevertheless our theologians in the Book of Concord, and by the norm of sound doctrine which is in it, testify that both our constant and perpetual opinion and that of this book is that with regard to the Lord's Supper godly men should be led to no other foundations than to those of the words of institution of the testament of our Lord Jesus Christ. For since He is both almighty and true, it is easy for Him to do those things which He has both instituted and promised in His Word. And indeed, when this foundation will not be assailed by their adversaries, they will not contend in this kind of argument concerning other methods of proof, but, in true simplicity of faith, will firmly insist upon the very plain words of Christ, which method is the safest, and is best suited to the instruction of uneducated men; for those things which have been discussed with greater exactness they do not understand. But indeed, since this our assertion and the simple meaning of the words of Christ's testament are assailed by the adversaries, and rejected as godless and conflicting with the nature of

true faith, and finally are claimed to be contrary to the Apostles' Creed (especially to the statements concerning the incarnation of the Son of God, His ascension into heaven, and His sitting at the right hand of the almighty power and majesty of God) and therefore to be false, it must be shown by a true

fälliger Verstand der Worte Christi denselben Artikeln nicht zuwider sei.

Die phrases und modos loquendi, das ist, die Art und Weise zu reden, welche im Buch der Konfessie gebraucht von der Majestät der menschlichen Natur in der Person Christi, darein sie zur Rechten Gottes gesetzt und erhöht, betreffend, damit auch deshalb aller Mißverstand und Ärgernis aufgehoben, diemeil das Wort abstractum nicht in einerlei Verstand von den Schülern und Kirchenlehrern gebraucht, erklären sich unsere Theologi mit lautern, klaren Worten, daß ermeldete göttliche Majestät der menschlichen Natur Christi nicht außerhalb der persönlichen Vereinigung zugeschrieben, oder daß sie dieselbe an und für sich selbst auch in der persönlichen Vereinigung (essentialiter, formaliter, habitualiter, subjective, wie die Schullehrer reden), habe, dergestalt dann, und da also gelehrt würde, die göttliche und menschliche Natur samt derselben Eigenschaften miteinander vermischt, und die menschliche Natur der göttlichen Natur nach ihrem Wesen und Eigenschaften erquiert und also verleugnet würde, sondern, wie die alten Kirchenlehrer gelehret, ratione et dispensatione hypostaticae unionis, das ist, von wegen der persönlichen Vereinigung, welches ein unerforschlich Geheimnis ist.

Was dann die condemnationes, Aussetzungen und Verwerfungen falscher und unreiner Lehre, besonders im Artikel von des Herrn Abendmahl, betrifft, so in dieser Erklärung und gründlichen Einlegung der freitigen Artikel ausdrücklich und unterschiedlich gesetzt werden müssen, damit sich männiglich vor denselben wüßte zu hüten, und aus vielen andern Ursachen keineswegs umgangen werden kann, ist gleichergestalt unser Wille und Meinung nicht, daß hiemit die Personen, so aus Einfalt irren und die Wahrheit des göttlichen Wortes nicht lästern, viel weniger aber ganze Kirchen in- oder außerhalb des heiligen Reichs deutscher Nation gemeint, sondern daß allein damit die falschen und verführerischen Lehren und derselben halsstarrige Lehrer und Ältester, die wir in unsern Landen, Kirchen und Schulen keineswegs zu gedulden gedenken, eigentlich verworfen werden, diemeil dieselben dem ausgedrückten Wort Gottes zuwider und neben solchem nicht bestehen können, auf daß fromme Herzen vor denselben gewarnt werden möchten, fernermal wir uns ganz und gar keinen Zweifel machen, daß viel fromme, unschuldige Leute, auch in den Kirchen, die sich bisher mit uns nicht allerdings verglichen, zu finden sind, welche in der Einfalt ihres Herzens wandeln, die Sache nicht recht verstehen und an den Älsterungen wider das heilige Abendmahl, wie solches in unsern Kirchen nach der Stiftung Christi gehalten und vermöge der Worte seines Testaments davon einhelliglich gelehrt wird, gar keinen Gefallen tragen und sich verhoffentlich, wenn sie in der Lehre recht unterrichtet werden, durch Anleitung des Heiligen Geistes zu der unfehlbaren Wahrheit des göttlichen Wortes mit uns und unsern Kirchen und Schulen begeben und wenden werden; wie denn den Theologen und Kirchenbedienern obliegen will, daß sie aus

pretatione demonstrandum est, nostram illam sententiam nec a verbis Christi neque ab articulis illis dissidere.

Quod vero ad phrases et loquendi modos attinet, qui in hoc Concordiae libro, quando de maiestate humanae naturae in persona Christi ad dexteram Dei collocatae et evectae agitur, usurpantur, ut omnes sinistrae suspensiones et offenciculae, quae ex varia significatione vocabuli *abstracti* (quemadmodum hoc nomine et scholae et patres hactenus usi sunt) existere possent, e medio tollantur, theologi nostri disertis et expressis verbis testatum volunt, maiestatem illam humanae Christi naturae extra unionem personalem nequaquam adscribendam esse, nec etiam concedendum, quod humana natura eam maiestatem, vel propriam, vel per se (etiam in unione personali), essentialiter, formaliter, habitualiter, subjective (haec enim, quamvis non satis Latine, vocabula scholis placent) possideat. Nam si eam et dicendi et docendi rationem teneremus, divina et humana naturae una cum proprietatibus suis confunderentur, humana etiam divinae ratione essentialis et proprietatum exaequaretur, imo vero tota negaretur. Sentiendum ergo esse theologo iudicant, id ratione et dispensatione hypostaticae unionis fieri, quemadmodum docta antiquitas ea de re caute locuta est, quod mysterium tantum habet, ut omnes ingenii nostri intelligentiaeque vires superet.

Ad condemnationes, reprobationes et reiectiones impiorum dogmatum et eius praesertim, quod de sacra coena existit, quod attinet, haec sane in hac nostra declaratione et controversorum articulorum solida explicatione et decisione expresse et distincte non solum eam ob causam, ut universi sibi ab his damnatis dogmatibus caveant, omnino proponendae fuerunt, sed ob alias etiam quasdam rationes nullo modo praetermitti potuerunt. Sic ut nequaquam consilium et institutum nostrum sit eos homines, qui ex quadam animi simplicitate errant, nec tamen blasphemi in veritatem doctrinae coelestis sunt, multo vero minus totas ecclesias, quae vel sub Romano Imperio Nationis Germanicae vel alibi sunt, damnare; quin potius mens atque animus noster fuerit, hac ratione fanaticas opiniones et earundem pervicaces doctores et blasphemos duntaxat (quos in ditionibus, ecclesiis et scholis nostris nequaquam tolerandos iudicamus) palam reprehendere et damnare, quod illi errores expresso verbo Dei repugnant, et quidem ita, ut cum eo conciliari nequeant. Deinde etiam eam ob causam hoc suscepimus, ut pii omnes de his diligenter vitandis moneantur. Nequaquam enim dubitamus multos pios et minime malos homines in iis etiam ecclesiis, quae hactenus non per omnia nobiscum senserunt, reperiri, qui simplicitatem quandam suam sequantur et negotium quidem ipsum non probe intelligant, sed blasphemias, quae contra sacram coenam (quemadmodum ea in ecclesiis nostris secundum institutionem Christi dispensatur et iuxta verba testamenti ipsius magna honorum omnium consensione docetur) evomuntur, nullo modo probant. Magna etiam in spe sumus, illos, si recte de

and thorough interpretation of these articles that our opinion differs neither from the words of Christ nor from these articles.

As to the phrases and forms of expression which are employed in this Book of Concord, when we treat of the majesty of the human nature in the person of Christ, elevated and placed at the right hand of God, in order to remove all subtle suspicions and causes of offense which might arise from the different significations of the word *abstract*, (as both the schools and the fathers have hitherto employed this term,) our theologians in distinct and express words wish to testify that this majesty is in no way to be ascribed to the human nature of Christ outside of the personal union, neither are we to grant that the human nature possesses this majesty as its own or by itself (even in the personal union) essentially, formally, habitually, subjectively. (The schools like these terms, although they are not good Latin.) For if we would adopt this method both of speaking and teaching, the divine and human natures with their properties would be confounded, and the human, with respect to its essence and properties, would be made equal to the divine, yea, indeed, would be altogether denied. Therefore the theologians judge that we ought to believe that this occurs according to the method and economy of the hypostatic union, as learned antiquity has spoken cautiously concerning this subject, that it is a mystery so great as to exceed all the powers of our natural ability and understanding.

As to the condemnations, censures, and rejections of godless doctrines, and especially of that which has arisen concerning the Lord's Supper, these indeed had to be expressly set forth in this our declaration and thorough explanation and decision of controverted articles, not only that all should guard against these condemned doctrines, but also for certain other reasons could in no way have been passed by. Thus, as it is in no way our design and purpose to condemn those men who err from a certain simplicity of mind, but are not blasphemers against the truth of the heavenly doctrine, much less, indeed, entire churches, which are either under the Roman Empire of the German nation or elsewhere; nay, rather has it been our intention and disposition in this manner openly to censure and condemn only the fanatical opinions and their obstinate and blasphemous teachers, (which, we judge, should in no way be tolerated in our dominions, churches, and schools,) because these errors conflict with the express Word of God, and that, too, in such a way that they cannot be reconciled with it. We have undertaken this also for this reason, *viz.*, that all godly persons might be warned diligently to avoid them. For we have no doubt whatever that even in those churches which have hitherto not agreed with us in all things many godly and by no means wicked men are found who follow their own simplicity, and do not understand aright the matter itself, but in no way approve the blas-

phemies which are cast forth against the Holy Supper as it is administered in our churches, according to Christ's institution, and, with the unanimous approval of all good men, is taught in accordance with the words of the testament itself. We are also in great hope that, if they would be taught aright concerning all these things, the Spirit of the Lord aiding them, they would agree with us, and with our churches and schools, to the infallible truth of God's Word. And assuredly, the duty is especially incumbent upon all the theologians and ministers of the Church, that with such moderation as is becoming they teach from the Word of

Gottes Wort auch diejenigen, so aus Einfalt und unwissend irren, ihrer Seelen Gefahr gebühlich erinnern und davor warnen, damit sich nicht ein Blinden durch den andern verleiten lasse. Derwegen wir denn auch hiemit vor Gottes des Allmächtigen Angesicht und [vor] der ganzen Christenheit bezeugen, daß unser Gemüt und Meinung gar nicht ist, durch diese christliche Vergleichung zu einiger Beschwerung und Verfolgung der armen, bedrängten Christen Ursache zu geben. Denn wie wir mit denselben aus christlicher Liebe ein besonderes Mitleid tragen, also haben wir an der Verfolger Bitten einen Abscheu und herzliches Mißfallen, wollen uns auch dieses Bluts ganz und gar nicht theilhaftig machen, welches sonder Zweifel von der Verfolger Händen an dem großen Tag des Herrn vor dem ersten und gestrengen Richterstuhl Gottes wird gefordert, sie auch dafür eine schwere Rechenenschaft geben werden müssen.

animo detestamur. Nullo etiam modo in profusionem innocentis illius sanguinis consentimus, qui haud dubie in tremendo illo Domini iudicio ac coram tribunali Christi a persecutoribus illis magna severitate repetetur, et hi sane tum tyrannidis suae gravissimas rationes reddituri ac poenas horrendas subituri sunt.

Und dieweil unser Gemüt und Meinung, wie oben gemeldet, allezeit dahin gerichtet gewesen, daß in unsern Landen, Gebieten, Schulen und Kirchen keine andere Lehre denn allein die, so in der heiligen göttlichen Schrift gegründet und der Augsburgerischen Confession und Apologia in ihrem rechten Verstande einverleibet, geführt und getrieben, und dabei nichts, so derselben zueutgegen, einreißen möchte, verstattet würde, dahin denn diese jetzige Vergleichung auch gestellt, gemeint und ins Werk gerichtet: so wollen wir hiemit abermals öffentlich vor Gott und allermänniglich bezeugt haben, daß wir mit vielgedachter jetziger Erklärung der streitigen Artikel keine neue oder andere Confession denn die, so einmal Kaiser Carolo dem Fünften christlicher Gedächtnis zu Augsburg Anno 1530 übergeben worden ist, gemacht, sondern unsere Kirchen und Schulen zuvörderst auf die Heilige Schrift und Symbola, dann auch auf ertermeldete Augsburgerische Confession gewiesen und hiemit ernstlich vermahnt haben wollen, daß besonders die Jugend, so zum Kirchendienst und heiligen Ministerio aufgezogen, in solcher mit Treue und Fleiß unterrichtet werde, damit auch bei unsern Nachkommen die reine Lehre und Bekenntnis des Glaubens bis auf die herrliche Zukunft unsers einigen Erlösers und Seligmachers Jesu Christi durch Hilfe und Beistand des Heiligen Geistes erhalten und fortgepflanzt werden möge.

Wann [weil] denn dem also und wir unsers christlichen Bekenntnisses und Glaubens aus göttlicher, prophetischer und apostolischer Schrift gewiß, und dessen durch die Gnade des Heiligen Geistes in unsern Herzen und christlichen Gewissen genugsam versichert sind, und [es] denn die höchste und äußerste Notdurft erfordert, daß bei so vielen eingerissenen Irrtümern, erregten Argernissen, Streiten und langwierigen Spaltungen eine christliche Erklärung und Vergleichung aller eingefallenen Disputationen geschehe, die in Gottes Wort wohl gegründet, nach welcher die reine Lehre von der verfälschten erkannt und unterschieden werde, und den unruhigen, zankgierigen

his omnibus doceantur, iuvante eodem Domini Spiritu, immotae veritati verbi Dei nobiscum et cum ecclesiis ac scholis nostris consensuros esse. Et profecto theologis omnibusque ecclesiae ministris imprimis hoc negotii incumbit, ut ex verbo Dei etiam eos, qui ex quadam vel simplicitate vel inscitia a veritate aberrarunt, de periculo salutis suae ea, qua decet, moderatione doceant et contra corruptelas muniant, ne forte, dum coeci coecorum sunt duces, universi periclitentur. Quamobrem hoc nostro scripto in conspectu omnipotentis Dei et coram tota ecclesia testamur nobis propositum nunquam fuisse, hac pia conciliationis formula molestiam aut periculum creare piis, qui persecutionem hodie patiuntur. Quemadmodum enim christiana caritate moti in societatem doloris cum eis dudum venimus, ita a persecutione et gravissima tyrannide, quae in miseris illos maxima exerceret, abhorremus eamque ex

Nostrum equidem in his (ut supra meminimus) id semper propositum fuit, ut in terris, ditionibus, scholis et ecclesiis nostris non alia doctrina, quam quae verbo Dei fundata et Augustana Confessione, tum Apologia (et ea quidem dextre in genuino suo sensu intellecta) continetur, sonaret et accurate proponeretur, nec pugnantem cum his opinionibus admitterentur, quo sane consilio haec pacificationis formula instituta et absoluta fuit. Quare denuo etiam coram Deo et omnibus mortalibus profiteamur et testamur, nos declaratione articulorum controversorum, quorum iam aliquoties mentio facta est, non novam confessionem, aut ab ea, quae Imperatori Carolo V. felicis recordationis anno 1530 exhibitae fuit, alienam afferre, sed ecclesias et scholas nostras imprimis quidem ad fontes sacrarum literarum et Symbola, tum ad Confessionem Augustanam, cuius ante meminimus, deducere voluisse. Hortamur etiam severissime, ut imprimis iuventus, quae ad sacrum ecclesiarum et scholarum ministerium educatur, in hoc fideliter et diligenter instituat, ut ad posteritatem etiam nostram sincera doctrina professioque fidei usque ad gloriosum illum adventum unici Redemptoris et Servatoris nostri Iesu Christi (largiente hoc Sancto Spiritu) conservetur et propagetur.

Cum ergo haec sic habeant, et nos de doctrina et confessione nostra prophetis et apostolicis scriptis eruditi certi simus, gratiae Sancti Spiritus mentes et conscientiae nostrae maiorem in modum confirmatae sint, librum hunc Concordiae in lucem edendum putavimus. Videbatur enim id apprime esse necessarium, ut inter tot nostris temporibus exortos errores, tum officinula, certamina et diuturnas distractiones illas pia explicatio et conciliatio harum omnium controversiarum e verbo Dei exstructa exstaret, ut secundum rationes eius sincera doctrina a falsa internosceretur et secerneretur. Praeterea ea res

God also those who either from a certain simplicity or ignorance have erred from the truth, concerning the peril of their salvation, and that they fortify them against corruptions, lest perhaps, while the blind are leaders of the blind, all may perish. Wherefore, by this writing of ours, we testify in the sight of Almighty God and before the entire Church that it has never been our purpose, by means of this godly formula for union to create trouble or danger to the godly who to-day are suffering persecution. For, as we have already entered into the fellowship of grief with them, moved by Christian love, so we are shocked at the persecution and most grievous tyranny which with such severity is exercised against these poor men, and sincerely detest it. For in no way do we consent to the shedding of that innocent blood, which undoubtedly will be required with great severity from the persecutors at the awful judgment of the Lord and before the tribunal of Christ, and they will then certainly render a most strict account, and suffer fearful punishment.

In regard to these matters (as we have mentioned above) it has always been our purpose that in our lands, dominions, schools, and churches no other doctrine be proclaimed and accurately set forth than that which is founded upon the Word of God, and contained in the Augsburg Confession and the Apology, (and that, too, when understood properly in its genuine sense,) and that opinions conflicting with these be not admitted; and indeed, with this design, this formula of agreement was begun and completed. Therefore before God and all mortals we once more declare and testify that in the declaration of the controverted articles, of which mention has already been made several times, we are not introducing a new confession, or one different from that which was presented in the year 1530 to Charles V, of happy memory, but that we wished indeed to lead our churches and schools, first of all, to the fountains of Holy Scripture, and to the Creeds, and then to the Augsburg Confession, of which we have before made mention. We most earnestly exhort that especially the young men who are being educated for the holy ministry of the churches and schools be instructed in this faithfully and diligently, in order that the pure doctrine and profession of our faith may, by the help of the Holy Ghost, be preserved and propagated also to our posterity, until the glorious advent of Jesus Christ, our only Redeemer and Savior.

Since, therefore, such is the case, and being instructed from the Prophetic and Apostolic Scriptures, we are sure concerning our doctrine and confession, and by the grace of the Holy Ghost our minds and consciences have been confirmed to a greater degree, we have thought that this Book of Concord ought to be published. For it seemed exceedingly necessary that, amidst so many errors that had arisen in our times, as well as causes of offense, variances, and these long-continued

dissensions, there should exist a godly explanation and agreement concerning all these controversies, derived from God's Word, according to the terms of which the pure doctrine might be discriminated and separated from the false. Besides, this matter is of importance also in this respect, *viz.*, that troublesome and contentious men, who do not suffer themselves to be bound to any formula of the pure doctrine, may not have the liberty, according to their good pleasure, to excite controversies which furnish ground for

Leuten, so an keine gewisse Form der reinen Lehre gebunden sein wollen, nicht alles frei und offen siehe, ihres Gefallens ärgerliche Disputationen zu erwecken und ungerneim Irrthümer einzuführen und zu verfechten, daraus nichts anderes erfolgen kann, denn daß endlich die rechte Lehre gar verdunkelt und verloren und auf die nachkommende Welt anderes nichts denn ungewisse opinionones und zweifelhaftige, disputierliche Wahn und Meinungen gebracht werden; und denn wir aus göttlichem Befehl unsers tragenden Amts halben, unserer eigenen und unsrer zugehörigen Untertanen zeitlicher und ewiger Wohlfahrt wegen uns schuldig erkennen, alles das zu tun und fortzusetzen, was zu [der] Vermehrung und Ausbreitung Gottes Lobbs und Ehre und zu seines allein-seligmachenden Worts Fortpflanzung, zu [r] Ruhe und Frieden christlicher Schulen und Kirchen, auch zu notwendigem Trost und Unterricht der armen verirrtten Gewissen dienstlich und nützlich sein mag, und uns daneben unberorgen ist, daß viel gutberzige christliche Personen hohen und niedrigen Standes nach diesem heilsamen Werk der christlichen Konkordie sehnlich seuffzen und ein besonderes Verlangen tragen; dieweil denn auch anfangs dieser unserer christlichen Vergleichung unser Gemüt und Meinung niemals gewesen, wie auch noch nicht ist, dieses heilsame und hochnütliche Konkordienwerk im Finstern vor jedermann heimlich und verborgen zu halten oder das Licht der göttlichen Wahrheit unter den Scheffel und Tisch zu setzen: so haben wir die Edition und Publizierung desselben nicht länger einstellen noch aufhalten sollen und zweifeln gar nicht, es werden alle frommen Herzen, so recht-schaffene Liebe zu göttlicher Wahrheit und christlicher, gottgefälliger Einigkeit tragen, ihnen [sich] dieses heilsame, hochnütliche und christliche Werk neben uns christlich gefallen und an ihnen diesfalls zur Beförderung der Ehre Gottes und der gemeinen ewigen und zeitlichen Wohlfahrt keinen Mangel sein lassen.

Denn wir — abermals schließlich und endlich zu wiederholen — durch dieses Konkordienwerk nichts Neues zu machen noch von der einmal von unsern gottseligen Vorfahren und uns erkannten und bekannten göttlichen Wahrheit, wie die [sie] in prophetischer und apostolischer Schrift gegründet und in den drei Symbolis, auch der Augsburgerischen Konfession Anno 1530 Kaiser Carolo dem Fünften hochmilden Gedächtnisses übergeben, der darauf erfolgten Apologia, in den Schmalkaldischen Artikeln und dem Großen und Kleinen Katechismo des hocherleuchteten Mannes Doktor Luthers ferner begriffen ist, gar nicht, weder in rebus noch phrasibus, abzweichen, sondern vielmehr durch die Gnade des Heiligen Geistes einmütiglich dabei zu verharren und zu bleiben, auch alle Religionsstreite und deren Erklärungen danach zu regulieren gesinnt und daneben mit unsern Mitgliebern, den Kurfürsten und Ständen im Heiligen Römischen Reich, auch andern christlichen Potentaten, nach Inhalt des heiligen Reichs Ordnungen und sonderer Vereinigungen, die wir mit ihnen haben, in gutem Frieden und Einigkeit zu leben und einem jeden nach seines Standes Gebühr alle Liebe, Dienst und Freundschaft zu erzeigen entschlossen und gemeint sind.

ad hoc etiam confert, ut turbulentis contentiosisque hominibus, qui ad nullam formulam purioris doctrinae adstringi se patiuntur, liberum non sit, pro sua libidine controversias cum offendiculo coniunctas movere et prodigiosas opinionones et proponere et propugnare. Ex his enim hoc tandem consequitur, ut purior doctrina obscuretur et amittatur, ad posteritatem autem nihil quam opinionones et *εποχαι* academicae transmittantur. His accedit et illud, quod pro officii a Deo nobis iniuncti ratione hoc nos subditis nostris debere intelligimus, ut, quae ad huius et secuturae vitae rationes pertinent, diligenter curemus ac demus operam, ut, quae ad amplificationem nominis ac gloriae Dei et propagationem verbi ipsius (ex quo solo salus speratur), ad pacem et tranquillitatem ecclesiarum et scholarum, ad commonefactiones et consolationem perturbatarum conscientiarum faciunt, summo studio et quidem, quantum fieri potest, procuremus. Praesertim cum nobis certo constaret, a multis bonis et cordatis hominibus summi et infirmi ordinis hoc salutare christianae concordiae opus dudum seriis gemitibus summoque desiderio fuisse expetitur et expectatum; ac ne nos quidem ab initio suscepti negotii pacificationis huius in ea sententia fuerimus neque etiamnum simus, hoc tam salutare et apprime necessarium opus concordiae ab hominum oculis removendum et penitus occultandum, ac lucem illam coelestis veritatis subter modium aut mensam ponendam esse: quapropter editionem eius diutius extrahere nequam debuimus. Neque dubitamus pios omnes, qui et veritatis coelestis et concordiae Deo gratiae amantes, una nobiscum hoc salutare, utile, pium et pernecessarium institutum probaturos et non commissuros esse, ut ad amplificationem gloriae Dei et utilitatem publicam, quae et in aeternis et temporalibus cernitur, in ipsis aliquid vel ad summum conatum desiderari possit.

Nos certe (ut ad extremum id repetamus, cuius aliquoties supra meminimus) hoc concordiae negotio nequaquam nova comminisci, aut a veritate doctrinae coelestis, quam maiores nostri pietatis nomine celeberrimi, sicut et nos, agnoverunt et professi sunt, ullo modo discedere volumus. Eam autem doctrinam intelligimus, quae ex prophetis et apostolicis scriptis exstructa, in tribus veteribus Symbolis: Augustana Confessione, anno 1530 Imperatori Carolo V. excellentis memoriae exhibita, deinde Apologia, quae huic coniuncta fuit, Smalcaldicis Articulis, utroque denique Catechismo excellentis viri D. Lutheri, comprehensa est. Quare etiam nos ne latum quidem unguem vel a rebus ipsis vel a phrasibus, quae in illa habentur, discedere, sed iuvante nos Domini Spiritu summa concordia constanter in pio hoc consensu perseveraturos esse decrevimus, controversias omnes ad hanc veram normam et declarationem purioris doctrinae examinaturi. Deinde etiam apud animi nostrum constitutum velle nos cum reliquis Electoribus, Principibus et Ordinibus Sacri Romani Imperii et aliis christianae reipublicae Regibus, Principibus et Magnati-

offense, and to publish and contend for extravagant opinions. For the result of these things, at length, is that the pure doctrine is obscured and lost, and nothing is transmitted to posterity except academical opinions and suspensions of judgment. To these considerations was also added this that, agreeably to the office committed to us by God, we understand that we owe our subjects this, *viz.*, that we should diligently care for the things which pertain to this life and the life to come, and that we should take pains, with the greatest earnestness and to our utmost ability, to attend to those matters which promote the extension of God's name and glory, the propagation of His Word, (from which alone we hope for salvation,) the peace and tranquillity of churches and schools, and the instruction and consolation of disturbed consciences, especially since it is certainly a settled fact with us that this salutary work of Christian concord has already been longed for and expected with anxious prayers and the greatest desire by many good and sincere men both of the highest and the lowest rank. For from the beginning of this work of peaceful settlement, indeed, we have not been of the opinion, neither are we even now, that this work of concord, which is so salutary and exceedingly necessary, should be removed from the eyes of men, and altogether concealed, and that the light of heavenly truth should be placed under a bushel or table; wherefore we ought in no wise to defer its publication. Nor do we doubt that all the godly who are lovers of the heavenly truth, and of concord pleasing to God, will approve, together with us, of this salutary, useful, godly, and very necessary undertaking, and that they will act so that nothing may be wanting in them, even to the greatest effort, whereby the glory of God and the common welfare in both temporal and eternal things may be promoted.

We indeed (to repeat in conclusion what we have mentioned several times above) have wished, in this work of concord, in no way to devise what is new, or to depart from the truth of the heavenly doctrine which our ancestors, renowned for their piety, as well as we ourselves, have acknowledged and professed. We mean that doctrine, which, having been derived from the Prophetic and Apostolic Scriptures, is contained in the three ancient Creeds, in the Augsburg Confession, presented in the year 1530 to the Emperor Charles V, of excellent memory, then in the Apology, which was added to this, in the Smalcald Articles, and lastly in both the Catechisms of that excellent man, Dr. Luther. Therefore we also have determined not to depart even a finger's breadth either from the subjects themselves, or from the phrases which are found in them, but, the Spirit of the Lord aiding us, to persevere constantly, with the greatest harmony, in this godly agreement, and we intend to examine all controversies according to this true norm and declaration of the pure doctrine. Then, also with the rest of the Electors, Princes, and

Deputies of the Holy Roman Empire, and other kings, princes, and magnates of the Christian state, in accordance with the constitution of the Holy Empire, and the agreements which we have with them, we determined and desired to cultivate peace and

bus secundum Sacri Imperii constitutiones et pacta conventa (quae nobis cum illis sunt), pacem et concordiam colere et singulis pro dignitatis et ordinis ratione omnia nostra officia cum benevolentia coniuncta et deferre et exhibere.

So wollen wir uns auch weiter freundlich vergleichen, welchergestalt in unsern Landen durch fleißige Visitation der Kirchen und Schulen, Aufsehung auch die Druckereien und andere heilsame Mittel nach unser selbst und jedes Orts Gelegenheit über diesem Konfordinwert ernstlich zu halten, und wo sich die jetzigen oder neue Streite bei unserer christlichen Religion wieder regen wollten, wie dieselben ohne gefährliche Weitläufigkeit, zu[r] Verhütung allerlei Ärgernisses, zeitlich mögen beigelegt und verglichen werden.

Zu [des zur] Urkund' haben wir uns mit einmütigem Herzen unterschrieben und unser Sekret aufdrucken lassen:

Ludwig, Pfalzgraf bei Rhein, Kurfürst. Augustus, Herzog zu Sachsen, Kurfürst. Johann Georg, Markgraf zu Brandenburg, Kurfürst. Joachim Friedrich, Markgraf zu Brandenburg, Administrator des Erzstifts Magdeburg. Johann, Bischof zu Meissen. Eberhard, Bischof zu Lübeck, Administrator des Stifts Verden. Philipp Ludwig, Pfalzgraf. Herzog Friedrich Wilhelms und Herzog Johanns zu Sachsen Vormunde. Herzog Johann Kasimirs und Herzog Johann Ernsts zu Sachsen Vormunde. Georg Friedrich, Markgraf zu Brandenburg. Julius, Herzog zu Braunschweig und Lüneburg. Otto, Herzog zu Braunschweig und Lüneburg. Heinrich der Jüngere, Herzog zu Braunschweig und Lüneburg. Wilhelm der Jüngere, Herzog zu Braunschweig und Lüneburg. Wolff, Herzog zu Braunschweig und Lüneburg. Ulrich, Herzog zu Mecklenburg. Herzog Johanns und Herzog Sigismunds Augusts zu Mecklenburg Vormunde. Ludwig, Herzog zu Württemberg. Markgraf Ernst und Markgraf Jakob zu Baden Vormunde. Georg Ernst, Graf und Herr zu Hennenberg. Friedrich, Graf zu Württemberg und Mömpelgard. Hans Günther, Graf zu Schwarzburg. Wilhelm, Graf zu Schwarzburg. Albrecht, Graf zu Schwarzburg. Emich, Graf zu Leiningen. Philipp, Graf zu Hanau. Gottfried, Graf zu Sttingen. Georg, Graf und Herr zu Castell. Heinrich, Graf und Herr zu Castell. Otto, Graf zu Hoya und Burghausen. Johannes, Graf zu Oldenburg und Delmenhorst. Hans Hoier, Graf zu Mansfeld. Bruno, Graf zu Mansfeld. Hoier Christoph, Graf zu Mansfeld. Peter Ernst der Jüngere, Graf zu Mansfeld. Christoph, Graf zu Mansfeld. Albrecht Georg, Graf zu Stolberg. Wolff Ernst, Graf zu Stolberg. Ludwig, Graf zu Gleichen. Karl, Graf zu Gleichen. Ernst, Graf zu Reinftein. Boto, Graf zu Reinftein. Ludwig, Graf zu Löwenstein. Heinrich, Herr zu Limburg, Semperfrei. Georg, Herr von Schönburg. Wolff, Herr von Schönburg. Anarch Friedrich, Herr zu Wildenfels. Bürgermeister und Rat der Stadt Lübeck. Bürgermeister und Rat der

Praeterea communicatis consiliis in hoc etiam sedulo incumbemus, ut in ditionibus nostris per diligentes ecclesiarum et scholarum visitationes et inspectiones officinarum typographicarum et alias denique salutare rationes observatis occasionibus et circumstantiis, quae ex nostro et aliorum usu sint, hoc concordiae opus magna severitate et summo studio defendamus. Dabimus etiam operam, si vel renascantur controversiae iam sopitae, vel novae in religionis negotio oriantur, ut eae absque longioribus et periculosis ambagibus ad praecavenda officicula in tempore e medio tollantur et componantur.

In cuius rei evidens testimonium nomina nostra magno consensu subscripsimus et sigilla etiam adiunximus.

Ludovicus, Palatinus Rheni, Elector. Augustus, Dux Saxoniae, Elector. Johannes Georgius, Marchio Brandenburgensis, Elector. Joachimus Fridericus, Marchio Brandenburgensis, Administrator Archiepiscopatus Magdeburgensis. Johannes, Episcopus Misnensis. Eberhardus, Episcopus Lubecensis, Administrator Episcopatus Verdensis. Philippus Ludovicus, Palatinus Rheni. Friderici Vilhelmi et Johannnis, Ducum Saxoniae, Tutores. Johannnis Casimiri et Johannnis Ernesti, Ducum Saxoniae, Tutores. Georgius Fridericus, Marchio Brandenburgensis. Julius, Dux Brunsvicensis et Luneburgensis. Ottho, Dux Brunsvicensis et Luneburgensis. Henricus Junior, Dux Brunsvicensis et Luneburgensis. Vilhelmus Junior, Dux Brunsvicensis et Luneburgensis. Vuolfgangus, Dux Brunsvicensis et Luneburgensis. Utricus, Dux Megalopurgensis. Johannnis et Sigismundi Augusti, Ducum Megalopurgensium, Curatores. Ludovicus, Dux Virtembergensis. Ernesti et Jacobi, Marchionum Badensium, Curatores. Georgius Ernestus, Comes et Dominus Hennebergensis. Fridericus, Comes Virtembergensis et Mumpelgartensis. Johannes Guntherus, Comes Schvuarcebursensis. Vilhelmus, Comes Schvuarcebursensis. Albertus, Comes Schvuarcebursensis. Emich, Comes Leimingenensis. Philippus, Comes Hanauensis. Gottfridus, Comes Oetingensis. Georgius, Comes ac Dominus in Castell. Henricus, Comes ac Dominus in Castell. Otto, Comes Hoiensis et Bruchhusensis. Johannes, Comes Oldenburgensis et Delmenhorstensis. Johannes Hoirus, Comes Mansveldensis. Bruno, Comes Mansveldensis. Hoierus Christophorus, Comes Mansveldensis. Petrus Ernestus Junior, Comes Mansveldensis. Christophorus, Comes Mansveldensis. Albertus Georgius, Comes Stolbergensis. Vuolfgangus Ernestus, Comes Stolbergensis. Ludovicus, Comes Glichensis. Carolus, Comes Glichensis. Ernestus, Comes Reinsteinensis. Boto, Comes Reinsteinensis. Ludovicus, Comes Leonsteinensis. Henricus, Baro Limpurgensis Semperfrei. Georgius, Baro Schonburgensis. Vuolfgangus, Baro Schonburgensis. Anarch Fridericus, Baro Vuildenfeldensis. Consul et Senatus Lube-

harmony, and to render to each one, according to his rank, all duties belonging to us, together with the offices of friendship.

Besides, having made known our objects, we will also earnestly apply ourselves with great strictness and the most ardent zeal to the defense of this work of concord, by diligent visitations of the churches and schools in our realms, oversight of printing-offices, and other salutary means, according to occasions and circumstances which may be offered to ourselves and others. We will also take pains, if either controversies already composed should be renewed, or new controversies concerning religion should arise, to remove and settle them betimes, for the purpose of avoiding offense, without long and dangerous digressions.

As a manifest testimony of this, we have with great consent subscribed our names, and attached also our seals: —

Louis, Count Palatine on the Rhine, Elector. *Augustus*, Duke of Saxony, Elector. *John George*, Margrave of Brandenburg, Elector. *Joachim Frederick*, Margrave of Brandenburg, Administrator of the Archbishopric of Magdeburg. *John*, Bishop of Meissen. *Eberhard*, Bishop of Luebeck, Administrator of the Episcopate of Werden. *Philip Louis*, Count Palatine on the Rhine. The guardians of *Frederick William* and *John*, Dukes of Saxony. The guardians of *John Casimir* and *John Ernest*, Dukes of Saxony. *George Frederick*, Margrave of Brandenburg. *Julius*, Duke of Brunswick and Lueneburg. *Otho*, Duke of Brunswick and Lueneburg. *Henry the Younger*, Duke of Brunswick and Lueneburg. *William the Younger*, Duke of Brunswick and Lueneburg. *Wolfgang*, Duke of Brunswick and Lueneburg. *Ulrich*, Duke of Mecklenburg. The guardians of *John* and *Sigismund Augustus*, Dukes of Mecklenburg. *Louis*, Duke of Wuerttemberg. The guardians of *Ernest* and *Jacob*, Margraves of Baden. *George Ernest*, Count and Lord of Henneburg. *Frederick*, Count of Wuerttemberg and Moempelgard. *John Gunther*, Count of Schwartzburg. *William*, Count of Schwartzburg. *Albert*, Count of Schwartzburg. *Emich*, Count of Leiningen. *Philip*, Count of Hanau. *Gottfried*, Count of Oettingen. *George*, Count and Lord in Castel. *Henry*, Count and Lord in Castel. *Otho*, Count of Hoya and Burgkhausen. *John*, Count of Oldenburg and Delmenhorst. *John Hoier*, Count of Mansfeld. *Bruno*, Count of Mansfeld. *Hoier Christopher*, Count of Mansfeld. *Peter Ernest, Jr.*, Count of Mansfeld. *Christopher*, Count of Mansfeld. *Albert George*, Count of Stolberg. *Wolfgang Ernest*, Count of Stolberg. *Louis*, Count of Gleichen. *Charles*, Count of Gleichen. *Ernest*, Count of Reinstein. *Boto*, Count of Reinstein. *Louis*, Count of Lewenstein. *Henry*, Baron of Limburg, *Semperfrei*. *George*, Baron of Schoenburg. *Wolfgang*, Baron of Schoenburg. *Anarc Frederick*, Baron of Wildenfels. Mayor and Council of the City of *Luebeck*. Mayor and Council of the City of *Lueneburg*. Mayor and Council of the City of *Hamburg*. Council of the City

Stadt Lüneburg. Der Rat der Stadt Hamburg. Der Rat der Stadt Braunschweig. Bürgermeister und Rat der Stadt Landau. Bürgermeister und Rat der Stadt Münster in St. Georgental. Der Rat der Stadt Goslar. Bürgermeister und Rat der Stadt Ulm. Bürgermeister und Rat der Stadt Göttingen. Der Rat der Stadt Neudlingen. Bürgermeister und Rat der Stadt Nördlingen. Bürgermeister und Rat zu Rotenburg a. d. Tauber. Stadtmeyster und Rat der Stadt Schwäbisch-Hall. Bürgermeister und Rat der Stadt Heilbronn. Bürgermeister und Rat der Stadt Memmingen. Bürgermeister und Rat der Stadt Lindau. Bürgermeister und Rat der Stadt Schweinfurt. Der Rat der Stadt Donauwörth. Kämmerer und Rat der Stadt Regensburg. Bürgermeister und Rat der Stadt Wimpffen. Bürgermeister und Rat der Stadt Giengen. Bürgermeister und Rat zu Bopfingen. Bürgermeister und Rat der Stadt Alen. Bürgermeister und Rat der Stadt Kaufbeuren. Bürgermeister und Rat der Stadt Jßna. Bürgermeister und Rat der Stadt Kempten. Der Rat der Stadt Göttingen. Bürgermeister und Rat der Stadt Leutkirch. Die ganze Regierung der Stadt Hildesheim. Bürgermeister und Rat der Stadt Hameln. Bürgermeister und Ratsmänner der Stadt Hannover. Der Rat zu Mühlhausen. Der Rat zu Erfurt. Der Rat der Stadt Gimbed. Der Rat der Stadt Northeim.

of *Brunswick*. Mayor and Council of the City of *Landau*. Mayor and Council of the City of *Muenster* in the Gregorian Valley. Council of the City of *Goslar*. Mayor and Council of the City of *Ulm*. Mayor and Council of the City of *Esslingen*. Council of the City of *Reutlingen*. Mayor and Council of the City of *Noerdlingen*. Mayor and Council of *Rothenburg* on the Tauber. Mayor and Council of the City of *Hall* in Swabia. Mayor and Council of the City of *Heilbronn*. Mayor and Council of the City of *Memmingen*. Mayor and Council of the City of *Lindau*. Mayor and Council of the City of *Schweinfurt*. Council of the City of *Donauwoerth*. Chamberlain and Council of the City of *Regensburg*. Mayor and Council of the City of *Wimpffen*. Mayor and Council of the City of *Giengen*. Mayor and Council of *Bopfingen*. Mayor and Council of the City of *Alen*. Mayor and Council of the City of *Kaufbeuren*. Mayor and Council of the City of *Isna*. Mayor and Council of the City of *Kempten*. Council of the City of *Goettingen*. Mayor and Council of the City of *Leutkirch*. The entire Government of the City of *Hildesheim*. Mayor and Council of the City of *Hameln*. Mayor and Councilmen of the City of *Hannover*. Council of *Muehlhausen*. Council of *Erfurt*. Council of the City of *Eimbeck*. Council of the City of *Nordheim*.

I.

Die drei Hauptsymbola

oder

Bekennnisse des Glaubens Christi,

in der Kirche einträchtiglich gebraucht.

TRIA SYMBOLA

Catholica seu Oecumenica.

THE THREE UNIVERSAL

or

ECUMENICAL CREEDS.

Das erste Bekenntnis oder Symbolum

ist das gemeine Bekenntnis der Apostel, darin der Grund gelegt ist des christlichen Glaubens, und lautet also:

Ich glaube an Gott Vater Allmächtigen, Schöpfer Himmels und der Erde.

Und an Jesum Christum, seinen einzigen Sohn, unsern Herrn, der empfangen ist vom Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontio Pilato, gekreuzigt, gestorben und begraben, niedergefahren zur Hölle, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren gen Himmel, sitzend zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters, von dannen er kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist, eine heilige christliche Kirche, die Gemeinde der Heiligen, Vergebung der Sünden, Auferstehung des Fleisches und ein ewiges Leben. Amen.

Das andere Bekenntnis oder Nizäische Symbolum.

Ich glaube an einen einzigen allmächtigen Gott, den Vater, Schöpfer Himmels und der Erde, alles, das sichtbar und unsichtbar ist.

Und an einen einzigen Herrn Jesum Christum, Gottes einzigen Sohn, der vom Vater geboren ist vor der ganzen Welt, Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrhaftigen Gott vom wahrhaftigen Gott, geboren, nicht geschaffen, mit dem Vater in einerlei Wesen, durch welchen alles geschaffen ist; welcher um uns Menschen und um unserer Seligkeit willen vom Himmel gekommen ist und leibhaftig geworden durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und Mensch geworden, auch für uns gekreuzigt unter Pontio Pilato, gelitten und begraben; und am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und ist aufgefahren gen Himmel und sitzt zur Rechten des Vaters. Und wird wiederkommen mit Herrlichkeit, zu richten die Lebendigen und die Toten; des Reich kein Ende haben wird.

Und an den Herrn, den Heiligen Geist, der da lebendig macht, der vom Vater und dem Sohn ausgeht, der mit dem Vater und dem Sohn zugleich angebetet und zugleich geehrt wird, der durch die Propheten geredet hat.

Und eine einige, heilige, christliche, apostolische Kirche.

Ich bekenne eine einige Taufe zur Vergebung der Sünden und warte auf die Auferstehung der Toten und ein Leben der zukünftigen Welt. Amen.

Das dritte Bekenntnis oder Symbolum

heißt Sancti Athanasii, welches er gemacht hat wider die Ketzer, Ariani genannt, und lautet also:

Wer da will selig werden, der muß vor allen Dingen den rechten christlichen Glauben haben.

Wer denselben nicht ganz und rein hält, der wird ohne Zweifel ewiglich verloren sein.

Symbolum Apostolicum.

1] Credo in Deum, Patrem omnipotentem, Creatorem coeli et terrae. [R.1

2] Et in Iesum Christum, Filium eius unigenitum, Dominum nostrum, qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus, descendit ad inferna, tertia die resurrexit a mortuis, ascendit ad coelos, sedet ad dexteram Dei, Patris omnipotentis, inde venturus est iudicare vivos et mortuos.

7] Credo in Spiritum Sanctum, sanctam ecclesiam catholicam, sanctorum communione[m], remissionem peccatorum, carnis resurrectionem et vitam aeternam. Amen.

Symbolum Nicaenum.

1] Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, Factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

2] Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum et ex Patre natum ante omnia saecula, Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt; qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis, et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria virgine et homo factus est; crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est; et resurrexit tertia die secundum Scripturas et ascendit ad coelos; sedet ad dexteram Patris et iterum venturus est in gloria iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.

7] Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit, qui cum Patre et Filio simul adoratur et glorificatur, qui locutus est per prophetas.

8] Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam ecclesiam.

9] Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum et exspecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi saeculi. Amen.

Symbolum Athanasii

contra Arianos scriptum.

1] Quicumque vult salvus esse, ante omnia opus est, ut teneat catholicam fidem.

2] Quam nisi quisque integram inviolatamque servaverit, absque dubio in aeternum peribit.

THE THREE UNIVERSAL OR ECUMENICAL CREEDS.

The Apostles' Creed.

I believe in God the Father Almighty,
Maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our
Lord; who was conceived by the Holy Ghost,
born of the Virgin Mary; suffered under
Pontius Pilate, was crucified, dead, and
buried; He descended into hell; the third
day He rose again from the dead; He as-
cended into heaven, and sitteth on the right
hand of God the Father Almighty; from
thence He shall come to judge the quick and
the dead.

I believe in the Holy Ghost; the holy
Catholic Church, the communion of saints;
the forgiveness of sins; the resurrection of
the body; and the life everlasting. Amen.

The Nicene Creed.

I believe in one God, the Father Almighty,
Maker of heaven and earth, and of all things
visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the only-
begotten Son of God, begotten of the Father
before all worlds, God of God, Light of Light,
very God of very God, begotten, not made,
being of one substance with the Father; by
whom all things were made; who for us
men, and for our salvation, came down from
heaven, and was incarnate by the Holy Ghost
of the Virgin Mary, and was made man, and
was crucified also for us under Pontius Pi-
late; He suffered and was buried; and the
third day He rose again according to the
Scriptures; and ascended into heaven, and
sitteth on the right hand of the Father; and
He shall come again with glory to judge the
quick and the dead; whose kingdom shall
have no end.

And I believe in the Holy Ghost, the Lord
and Giver of life, who proceedeth from the
Father and the Son; who with the Father
and the Son together is worshiped and glori-
fied; who spake by the Prophets.

And I believe in one holy Catholic and
Apostolic Church.

I acknowledge one Baptism for the remis-
sion of sins; and I look for the resurrection
of the dead, and the life of the world to
come. Amen.

The Creed of Athanasius.

Written against the Arians.

Whosoever will be saved, before all things
it is necessary that he hold the Catholic faith.

Which faith except every one do keep whole
and undefiled, without doubt he shall perish
everlastingly.

Dies ist aber der rechte christliche Glaube, daß wir einen einigen Gott in drei Personen und drei Personen in einiger Gottheit ehren

Und nicht die Personen ineinandermengen, noch das göttliche Wesen zertrennen.

Eine andere Person ist der Vater, eine andere der Sohn, eine andere der Heilige Geist.

Aber der Vater und Sohn und Heilige Geist ist ein einiger Gott, gleich in der Herrlichkeit, gleich in ewiger Majestät.

Welcherlei der Vater ist, solcherlei ist der Sohn, solcherlei ist auch der Heilige Geist.

Der Vater ist nicht geschaffen, der Sohn ist nicht geschaffen, der Heilige Geist ist nicht geschaffen.

Der Vater ist unmeßlich, der Sohn ist unmeßlich, der Heilige Geist ist unmeßlich.

Der Vater ist ewig, der Sohn ist ewig, der Heilige Geist ist ewig;

Und sind doch nicht drei Ewige, sondern es ist ein Ewiger,

Gleichwie auch nicht drei Ungeschaffene noch drei Unmeßliche, sondern es ist ein Ungeschaffener und ein Unmeßlicher.

Also auch der Vater ist allmächtig, der Sohn ist allmächtig, der Heilige Geist ist allmächtig;

Und sind doch nicht drei Allmächtige, sondern es ist ein Allmächtiger.

Also der Vater ist Gott, der Sohn ist Gott, der Heilige Geist ist Gott;

Und sind doch nicht drei Götter, sondern es ist ein Gott.

Also der Vater ist der Herr, der Sohn ist der Herr, der Heilige Geist ist der Herr;

Und sind doch nicht drei Herren, sondern es ist ein Herr.

Denn gleichwie wir müssen nach christlicher Wahrheit eine jegliche Person für sich Gott und Herrn bekennen,

Also können wir im christlichen Glauben nicht drei Götter oder drei Herren nennen.

Der Vater ist von niemand weder gemacht noch geschaffen noch geboren.

Der Sohn ist allein vom Vater, nicht gemacht noch geschaffen, sondern geboren.

Der Heilige Geist ist vom Vater und Sohn, nicht gemacht, nicht geschaffen, nicht geboren, sondern ausgehend.

So ist's nun ein Vater, nicht drei Väter, ein Sohn, nicht drei Söhne, ein Heiliger Geist, nicht drei Heilige Geister.

Und unter diesen drei Personen ist keine die erste, keine die letzte, keine die größte, keine die kleinste,

Sondern alle drei Personen sind miteinander gleich ewig, gleich groß,

Auf daß also, wie gesagt ist, drei Personen in einer Gottheit und ein Gott in drei Personen geehrt werde.

Wer nun will selig werden, der muß also von den drei Personen in Gott halten.

Es ist aber auch not zur ewigen Seligkeit, daß man treulich glaube, daß Jesus Christus, unser Herr, sei wahrhaftiger Mensch.

So ist nun dies der rechte Glaube, so wir glauben und bekennen, daß unser Herr Jesus Christus, Gottes Sohn, Gott und Mensch ist.

3] Fides autem catholica haec est, ut unum Deum in Trinitate et Trinitatem in unitate veneremur,

4] Neque confundentes personas, neque substantiam separantes.

5] Alia est enim persona Patris, alia Filii, alia Spiritus Sancti.

6] Sed Patris et Filii et Spiritus Sancti una est divinitas, aequalis gloria, coaeterna maiestas.

7] Qualis Pater, talis Filius, talis Spiritus Sanctus.

8] Increatus Pater, increatus Filius, increatus Spiritus Sanctus.

9] Immensus Pater, immensus Filius, immensus Spiritus Sanctus.

10] Aeternus Pater, aeternus Filius, aeternus Spiritus Sanctus;

11] Et tamen non tres aeterni, sed unus aeternus, [R. 3

12] Sicut non tres increati, nec tres immensi, sed unus increatus et unus immensus.

13] Similiter omnipotens Pater, omnipotens Filius, omnipotens Spiritus Sanctus;

14] Et tamen non tres omnipotentes, sed unus omnipotens.

15] Ita Deus Pater, Deus Filius, Deus Spiritus Sanctus;

16] Et tamen non tres Dii sunt, sed unus est Deus.

17] Ita Dominus Pater, Dominus Filius, Dominus Spiritus Sanctus;

18] Et tamen non tres Domini, sed unus est Dominus.

19] Quia sicut singulatim unamquamque personam Deum ac Dominum confiteri christiana veritate compellimur,

Ita tres Deos, aut tres Dominos dicere catholica religione prohibemur.

20] Pater a nullo est factus, nec creatus, nec genitus.

21] Filius a Patre solo est, non factus, nec creatus, sed genitus.

22] Spiritus Sanctus a Patre et Filio, non factus, nec creatus, nec genitus, sed procedens.

23] Unus ergo Pater, non tres Patres; unus Filius, non tres Filii; unus Spiritus Sanctus, non tres Spiritus Sancti.

24] Et in hac Trinitate nihil prius aut posterius, nihil maius aut minus;

25] Sed totae tres personae coaeternae sibi sunt et coaequales,

Ita ut per omnia, sicut iam supra dictum est, et Trinitas in unitate et unitas in Trinitate veneranda sit.

26] Qui vult ergo salvus esse, ita de Trinitate sentiat.

27] Sed necessarium est ad aeternam salutem, ut incarnationem quoque Domini nostri Iesu Christi fideliter credat.

28] Est ergo fides recta, ut credamus et confiteamur, quod Dominus noster Iesus Christus, Dei Filius, Deus et homo est: